Санкт-Петербургский государственный университет

ЯКОВЛЕВА Мария Станиславовна

Выпускная квалификационная работа

Лексико-синтаксические и стилистические средства передачи героического мировоззрения в тексте «Англосаксонской хроники» и способы их передачи на русский язык

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа BM.5791 «Литературный перевод»  
Профиль «Литературный перевод»

Научный руководитель:

доцент, кафедра английской филологии и перевода,

Цвинариа Марина Евгеньевна

Рецензент:

доцент, кафедра международных отношений, Северо-Западный институт управления — филиал Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»,

Горн Евгения Александровна

Санкт-Петербург

2021

Оглавление

[Введение 3](#_Toc71797527)

[Глава 1. Теоретические основы исследования древнеанглийской литературной традиции и проблемы межъязыкового диахронического перевода 6](#_Toc71797528)

[1. Основные характеристики древнеанглийской литературной традиции 6](#_Toc71797529)

[1.1. Общегерманское литературное наследие 6](#_Toc71797530)

[1.2. Исторический и культурологический аспекты развития англосаксонской литературы 7](#_Toc71797531)

[1.3. Эпическая традиция в англосаксонской поэзии и прозе 10](#_Toc71797532)

[1.3.1. Подходы к изучению героической традиции в англосаксонской литературе 13](#_Toc71797533)

[1.3.2. Лексико-стилистические средства англосаксонского эпоса 14](#_Toc71797534)

[2. Англосаксонская хроника 17](#_Toc71797535)

[2.1. Современные подходы к изучению «Англосаксонской хроники» 20](#_Toc71797536)

[2.2. История переводов текста «Англосаксонской хроники» на современный русский язык 22](#_Toc71797537)

[3. Проблемы перевода памятников языка 24](#_Toc71797538)

[Выводы 27](#_Toc71797539)

[Глава 2. Сопоставительный анализ «Англосаксонской хроники» и её переводов на русский язык 29](#_Toc71797540)

[1. Критерии отбора и анализа примеров 29](#_Toc71797541)

[2. Работа переводчика с прозаическими фрагментами 31](#_Toc71797542)

[2.1. Фонетические средства героизации текста 31](#_Toc71797543)

[2.2. Лексические средства передачи героического мировоззрения 31](#_Toc71797544)

[2.2.1. Стандартные образы 31](#_Toc71797545)

[2.2.2. Лексика, связанная с ролью судьбы и обязательности следования ее предначертаниям 38](#_Toc71797546)

[2.2.3. Хейти и тулы 39](#_Toc71797547)

[2.2.4. Иноязычная лексика 40](#_Toc71797548)

[2.2.5. Дохристианские понятия 41](#_Toc71797549)

[2.3. Синтаксические средства: повторы, вариации, зачины 43](#_Toc71797550)

[3. Работа переводчика с поэтическими вставками 46](#_Toc71797551)

[3.1. Битва при Брунанбурге 47](#_Toc71797552)

[3.2. Захват пяти бургов 50](#_Toc71797553)

[3.3. Коронация Эдгара 51](#_Toc71797554)

[3.4. Смерть Эдгара 52](#_Toc71797555)

[Выводы 54](#_Toc71797556)

[Заключение 56](#_Toc71797557)

[Список использованной литературы 59](#_Toc71797558)

# Введение

Для адекватного межъязыкового перевода исторических текстов важно по возможности наиболее полно отражать особенности оригинала и его контекстные характеристики. Настоящая работа посвящена исследованию переводческих решений и приёмов при переводе исторического литературного памятника на древнеанглийском языке, направленных на адаптацию и адекватную передачу элементов оригинала, характеризующихся наличием героического мировоззрения, специфического для эпической древнегерманской и, у́же, англосаксонской литературы.

**Объектом изучения** избраны эпизоды героизированного текста в погодных записях рукописи *А* «Англосаксонской хроники» и их переводы на русский язык ряда авторов.

**Предметом изучения** являются лингвистические средства, используемые для передачи героического мировоззрения в исходном и переводном тексте.

**Актуальность** данной работы определяется современными тенденциями в лингвистике, в частности, ростом работ в области истории языка и появлением новых подходов к изучению древнего текста (в частности, рассмотрение через призму «авторского начала» или с точки зрения лингвопрагматики и лингвокультурологии). Значительный интерес в современной лингвистике представляют специфические стратегии перевода, применяемые при работе с историческим памятником: очевидно, что для работы с таким текстом переводчику приходится отказаться от ряда переводческих стратегий или использовать их ограниченно, кроме того, необходима работа с большим количеством дополнительного материала, как исторического, так и филологического (например, уметь распознавать заимствования из других источников, культуроспецифические метафоры и быть готовым к встраиванию в традицию перевода схожих произведений или отказу от неё). Актуальную проблему представляют собой и вопросы диахронического перевода.

**Научная новизна** данной работы состоит в системном подходе к тексту «Англосаксонской хроники», что позволяет проанализировать стилистические аспекты прозаических отрывков исторического текста и проследить последовательность передачи особенностей эпического литературного произведения в переводе. Внимание исследователей привлекают в первую очередь поэтические вставки в летописи, в то время как прозаический материал подвергается в основном анализу методами исторической науки.

**Теоретическую основу исследования** составляют работы отечественных и зарубежных филологов и специалистов по переводу (Гвоздецкая, Комиссаров, Матюшина, Мелетинский, Смирницкая, Фёдоров, Цвинариа, Хойслер, Мёрдок, Робинсон, и др.) и историков (Мельникова, Гимон, Метлицкая, Бейтли, Уайтлок и др.).

**Цель данного исследования** состоит в определении лексико-синтаксических и стилистических средств героизации в тексте «Англосаксонской хроники» и изучении специфики передачи данных особенностей при переводе.

Для достижения поставленной цели решаются следующие **задачи**:

1) определить характерные особенности древнеанглийской картины мира и её отражения в эпической литературе;

2) дать определение понятию героизации текста;

3) выявить особенности перевода летописного текста на древнеанглийском языке;

4) изучить лингвистические особенности стиля «Англосаксонской хроники» и соответствующих переводов, а также полноту передачи средств героизации оригинала;

5) выявить характерные переводческие приемы и решения, применямые для достижения эквивалентности при переводе языковых памятников.

**Фактическим материалом исследования** послужили 332 погодных записи рукописи *А* летописной хроники, полученных методом сплошной выборки, а также их переводы на русский язык за авторством Н. Ю. Гвоздецкой, З. Ю. Метлицкой, В. В. Эрлихмана.

В ходе исследования применяются **методы** описательного, переводческого, дефиниционного, лексико-семантического и контекстуального анализа.

**Структура работы** определяется сформулированными целями и задачами. Работа состоит из введения, двух глав, сопровождаемых выводами, и заключения, к тексту работы прилагается библиографический список с 56 источниками.

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы, обозначаются объект и предмет исследования, ставятся цели и задачи, определяется методика исследования.

В **первой главе** представлены теоретические предпосылки исследования. Рассмотрена история англосаксонской литературной традиции и определены характерные элементы героико-эпического мироощущения, а также способы их передачи на разных уровнях организации текста. Показаны различные подходы к пониманию эпического в англосаксонской литературе после принятия христианства. Выявлены особенности передачи стилистики литературного памятника при межъязыковом переводе.

Во **второй главе** представлен подробный анализ переводческих стратегий и приемов, использованных несколькими переводчиками при работе с «Англосаксонской хроникой». Проанализированы фонетические, лексические и синтаксические средства героизации древнеанглийского летописного текста. Показаны различные стратегии, избранные переводчиками для адекватной передачи этих стилистических средств.

В **заключении** представлены результаты проведённого исследования.

# Глава 1. Теоретические основы исследования древнеанглийской литературной традиции и проблемы межъязыкового диахронического перевода

## 1. Основные характеристики древнеанглийской литературной традиции

### 1.1. Общегерманское литературное наследие

Говоря о древнеанглийской литературной традиции, надо начать с исторического контекста, в котором она развивалась, и предпосылок, которые её сформировали. Около V века древнее население Британских островов было вытеснено германскими племенами англов, саксов и ютов, пришедшими с территорий нынешних Голландии, северной Германии и Дании. К V в. н. э. словесность германских народов насчитывала уже несколько веков интенсивного развития [Мельникова 2018]. Определение «германского» элемента в литературоведении и историографии представляет собой определённую проблему [Murdoch 2004: 36]: под «германцами» античные авторы, в первую очередь Тацит, объединяли ряд варварских племён: алеманны, бавары, франки, саксы, лангобарды, маркоманы, готы, тевтоны, швабы и другие. Не зафиксировано общегерманской литературной традиции, в силу бесписьменности, однако известно, что германская поэзия передавалась сказителями, «священными ораторами» (*þulr*, др.-а. *Scop*, др.-ск. *Skald*). Римская и христианская культура запустила процесс трансформации германской литературной традиции; начало переходного периода отсчитывают от появления миссионеров, давших германским племенам алфавит, концом определяют XVI в. На протяжении всего этого времени в германской литературе в той или иной степени присутствовали языческие элементы. В настоящее время считается, что северная, скандинавская литература («Эдда», саги, поэзия скальдов) ближе всего к исходной германской традиции; а эпос англов и саксов подвергся значительному влиянию латинского эпоса. Большая часть современных знаний о германской литературе, в частности эпосе, проистекает из анализа текстов, сохранившихся в Исландии от продуктивных средневековых авторов, до которых позже, по сравнению с остальной Европой, дошли средневековые рыцарские жанры. Следы древнегерманской традиции обнаруживаются на уровне субстрата и в передаче римлян: сохранились отдельные слова, пословицы, цитирования, названия сказителей и произведений etc.

Устное творчество германцев отличалось в зависимости от места обитания: на континенте (др.-в.-н. язык), в Скандинавии (др.-ск.) и на Британских островах (соответственно, др.-сакс. и др.-а. языки) традиции развивались по-разному. К. Церану [Țăranu 2013] пишет о крайней негетерогенности германской поэзии, объединяющей короткие насыщенные действием тексты типа др.-сакс. «Песни о Хильдебранде» и др.-а. «Битвы при Финнсбурге», с одной стороны, и эддические поэмы и объёмный эпос — с другой) и отсутствии чёткого определения. Однако тем не менее можно выделить общие черты:

- массовость и доступность германского языка на фоне элитарности греческого и латыни, и соответствующих текстов;

- аллитерационный стих, постепенно вытесняемый рифмой.

### 1.2. Исторический и культурологический аспекты развития англосаксонской литературы

На Британских островах др.-а. язык пользовался большей популярностью: на нём писались даже юридические документы, а в монастырях, особенно на севере, вплоть до норманского завоевания, латынь и др.-а. сосуществовали в разных сферах одновременно. В изолированных островных условиях эпическая литературная традиция (подробнее см. п. 1.3.) не исчезла, а наоборот укрепилась; немалую роль здесь сыграло сохранение почти в неизменном виде языческих представлений и верований на протяжении нескольких веков [Murdoch 2004]; с принятием христианства две традиции взаимопроникали и обогащали друг друга (Смирницкая [1980], говоря о синхронических подходах к изучению англосаксонской поэзии, указывает на спорность предположений об абсолютной веротерпимости; Т. Гимон [2016] пишет о том, что языческое прошлое как минимум в историографических сочинениях осмыслялось как важная и неотъемлемая часть истории англосаксов).

Период древнеанглийской литературной традиции охватывает время с VII по XI вв. Прозаические тексты представлены проповедями и житиями, переводами библейских текстов, писаний Отцов Церкви, юридическими документами, практическими трудами по грамматике, медицине и географии и аннальными записями, всего более 400 сохранившихся рукописей. Особняком стоят историографические произведения, в частности, «История англов» Беды Достопочтенного, дополненная при Альфреде Великом сведениями о жизни народов северной и северо-западной Европы всемирная история римского историка Орозия *(Historiarum adversum paganos libri vii*), и «Англосаксонская хроника» (см. подробнее п. 2) — вероятно, хроники с погодными летописями начали создаваться при Альфреде же [Матюшина 2017]. Самые ранние образцы прозы, вероятно, написаны около 597 г. (рукописный кодекс законов Этельберта).

Большинство древнеанглийских поэтических текстов сохранилось в четырёх манускриптах рубежа X-XI вв.: Эксетерская книга, т. наз. «Кодекс Беовульфа» (ткж. Кодекс Вителлия), Верчелльская книга и Рукопись Юния (ткж. Рукопись Кэдмона); поэтические фрагменты также присутствуют в «Англосаксонской хронике», «Утешении философией» Боэция в переводе короля Альфреда Великого. Самый древний образец древнеанглийского и германского эпоса — поэма «Беовульф», предположительно созданная в 700-750 гг.; другие известные поэмы: «Скиталец», «Мореплаватель», «Битва при Мэлдоне» и «Видение Креста». Говорят о двух расцветах литературы этого периода — нортумбрийском VII века и винчестерском второй половины X-го. Среди произведений древнеанглийской поэзии выделяют следующие жанры: 1) героический эпос, где повествуется о борьбе с чудовищами, распрях и войнах («Беовульф», «Видсид», «Битва при Финнсбурге», фрагменты о Вальтере Аквитанском); 2) народную поэзию (заклинания); 3) героические элегии, описывающие обычно психологическое состояние человека одинокого, потерявшего господина и близких, либо отвергнутого социумом («Морестранник», «Скиталец», «Деор», «Вульф и Эадвакер»); 4) религиозный эпос («Гимн Кэдмона», «Канон Кэдмона», поэмы Кюневульфа) [Смирницкая 1980]. Однако Мельникова [1980] считает, что нельзя «преувеличивать самостоятельность» жанров в англосаксонской эпической поэзии, поскольку границы между жанрами размыты и взаимопроницаемы, а в одном произведении могут встретиться отрывки, которые были бы отнесены к разным жанрам при отдельном прочтении. По мнению исследовательницы, взаимопереплетение жанров «свидетельствует … о существующем единстве, цельности эпической поэзии англосаксов, жанровые различия внутри которой представляются по преимуществу вариантами, модификациями поэтической картины мира». Н. Гвоздецкая [2020] также указывает на тесную связь древнеанглийского поэтического языка с дописьменным поэтическим языком германских племён, одновременно отмечая, что, по сравнению с древнеисландской поэзией, в древнеанглийской шире тематика благодаря ранней христианизации англосаксов.

На всём протяжении англосаксонского периода важную роль культурных и образовательных центров играют монастыри: здесь занимаются теологией, историей, литературой и естественными науками. Уже к VII в. параллельно формируется два литературных и, шире, культурных пласта: с одной стороны, пришедшая вместе с христианством латинская культуpa, общеевропейская по своему характеру, с другой — народная поэтическая традиция, основанная на древнегерманской (дохристианской) культуре. Как уже было сказано, два этих пласта в англосаксонском мире не были полностью непроницаемыми, в том числе за счёт христиан-неофитов, проникавших из числа свободных общинников в монастырскую среду. Е. М. Мелетинский [1984] указывает на то, что «языческая» устная народная традиция обрабатывалась клириками или мирянами, получившими церковное образование. Христианские представления накладывались на языческие понятия, идеи и образы, переплетаясь, сосуществовали и взаимодополняли друг друга — соответствующая двойственность обнаруживается и в искусстве, и в литературе, в том числе и на латыни.

Для второго, бенедиктинского, расцвета англосаксонской прозы характернее дидактизм и стилистическая усложнённость текстов, усиление экзегетической и богословской работы (наиболее нтересны авторы Эльфрик и Вульфстан).

### 1.3. Эпическая традиция в англосаксонской поэзии и прозе

Как уже отмечено выше, для Британских островов была характерна относительная терпимость к народной культуре. Христианские монастыри стали центрами, где после отбора и переработки фиксировались и памятники народной словесности. Именно этим объяснимо относительно большое количество дошедших до нашего времени памятников народной поэзии (больше только у северных германцев). Древнеанглийские поэтические тексты, отражающие расцвет англосаксонского эпоса VIII-X вв. записаны в четыре рукописи, датируемые около 1000 г.

Е. М. Мелетинский [1984] указывает на то, что межплеменной характер эпоса германских народов свидетельствует о его зарождении в период, предшествующий государственной консолидации и развитию национального самосознания. Эпическая германская и, позже, англосаксонская традиция основывалась на идеях и представлениях о всемирной истории и месте народа в ней; по словам Мельниковой [1980], эпос «заключал в себе космологическую модель и идеальную модель общества, воссоздавая макро- и микрокосм в поэтических формах», выражая знания, чувства, устремления и идеалы, систему ценностей своих создателей. О. А. Смирницкая [1982] указывает на то, что основные элементы германской эпической поэзии связаны с особенностями древнегерманской просодики, где в результате акцентного сдвига возникло начально-корневое (т. е. закрепленное за определенной морфемой) ударение, повлекшее семантическую мотивированность словесного ударения — таким образом, аллитерационные повторы стали и средством организации стиха, и способом выделения смысловых вершин высказывания.

В основе эпоса — повествование о героях, исторических или мифических, и событиях, в которых они участвовали. Время эпического повествования — это «абсолютное прошлое», отделенное от времени сказителя эпической дистанцией [Гуревич 1984]: «Эпическое слово есть слово по преданию. Эпический мир абсолютного прошлого по самой природе своей недоступен личному опыту и не допускает индивидуально-личной точки зрения и оценки» [Бахтин 1975: 460]. К особенностям эпоса, который формировался в условиях устной передачи, относятся ориентация на тематические и стилистические клише, повторяемость и вместе с тем варьируемость, присутствие постоянных эпитетов. Кроме того, важные моменты и некоторые действия героев дополнительно подчёркиваются повторами и редупликацией [Мелетинский 1986: 112].

В англосаксонском обществе важной для эпического повествования фигурой была и сама фигура повествователя — сказителя, скопа — приближённого короля, «сидящего у его ног на пиршестве, получающего щедрые дары и встречаемого почетом, когда он странствует по свету» [Мельникова 2018]. Скоп хранит и передаёт мудрость; соответственно, одно из главных достоинств мудрого человека — знание песен и текстов, в которых потомкам передаётся «слава героя, память о его доблести и щедрости»; а «умение в звучных стихах поведать о прошлом — свидетельство мудрости, знаний, богоизбранности». Скоп не может внести ничего личного в повествование, не может отступить от сложившихся норм традиционного стиля, история запоминает имена сказителей, но не атрибутирует их как авторов. Христианская культура привносит в песни скопов новое знание — история героев вплетается во всеобщую историю мира.

A. Хойслер [Heusler 1960] выделяет такую ключевую черту германского эпоса, как манеру повествования (*Erzählweise*): именно она, а не соединение нескольких сюжетов, отделяет элегические песни от эпической поэзии. Сравнивая элегии и эпос, Хойслер говорит о «песенной краткости» первых и «живописующем просторе» вторых, при этом указывает, что эпическое вбирает в себя элегические сюжеты.

Цельность эпоса обеспечивали не только ключевые фигуры, но и устойчивая система стихосложения (подробнее см. п. 1.3.2): «выработанный веками набор метафор, сравнений, стереотипных описаний», которые применялись и к героям, и к христианским святым, и к мифическим чудовищам, и к языческим правителям [Мельникова 2018].

Переплетение в сознании англосаксов языческой и христианской культур особенно ярко прослеживается в обработке библейских и агиографических сюжетов: понятия христианской этики трансформируются в привычные и доступные англосаксам героико-эпические представления, тем самым христианские сюжеты встраиваются в привычный мир героических сказаний. Не случайно часто для записи выбираются сюжеты о людях, уже обладающие чертами героя, сражающегося за свой народ: Юдифь, св. Андрей, Моисей, — а в текст вводятся дополнительные эпизоды героического содержания. Другая сторона этого мотива — элегии, где поэт наблюдает за психологическим состоянием «бывшего» героя, вспоминающего счастливое прошлое, противопоставленное одинокому настоящему, в котором герой оторван от своего господина и народа. Некоторые исследователи выделяют дополнительные подвиды эпической традиции: «предмет эддических песней — абсолютное прошлое, предмет скальдических стихов — современные факты… Форма эпической поэзии глубоко укоренена в языке и неотделима от своего предмета; форма скальдической поэзии автономна по отношению к содержанию и является основным объектом, на который направлены творческие усилия скальда» [Гуревич, Матюшина 2000].

### 1.3.1. Подходы к изучению героической традиции в англосаксонской литературе

Героический германский эпос во многом ассоциирован с языческими дохристианскими представлениями германцев о правильном мироустройстве. Этот род литературы складывался в условиях войн и зарождения государственности. В эпосе появляется фигура героя, сильного благородного представителя своего народа, ведущего его к процветанию и защищающего его от зла, будь оно в форме потустороннего или реального врага из другого племени. Зло несёт хаос: похищает женщин, нападает на жителей и разрушает поселения [Мелетинский 1986]. Таким образом, основный конфликт дуален: свой—чужой, человеческий—чужеродный. Эпический герой «не свободен в своих решениях», потому что его внутренняя сущность и судьба идентичны [Гуревич 1975]. О. Томберг [2019] рассматривает систему персонажей эпической англосаксонкой традиции из лингвокультурной перспективы, выделяя ключевые образы Воина, Героя, Короля, Святого, Королевы, Святой, Возлюбленной, Бога, Врага; в частности, важнейшими чертами Героя она считает «противостояние судьбе благодаря мужеству, действие без рефлексии, чувство долга как единственный императив поведения», Воин должен быть предан сюзерену и мужественен, а Короля исследовательница считает богоподобной фигурой, наделённой такими признаками, как «мудрость, обусловленная возрастом, былая военная слава», беспокойство за судьбы подданных/воинов.

Ряд исследователей не противопоставляет героическую и христианскую традиции, предполагая, что и христианский действующий персонаж может быть героическим. Так, Вёбер [Woeber 1995] предполагает, что христианская литература обладает собственным героическим характером, и приводит в качестве примера поэму Бытие из рукописи Юния (сер. X в.), где Бог со свитой ангелов и Сатана с демонами описываются как два народа со своими повелителями; но героизация простирается и дальше, поскольку в поэме используются эпические стилистические средства: так, синонимы слова 'Бог' — *waldend* 'правитель' и *dryhten* 'военный вождь’. Вёберполемизирует с другими западными исследователями, которые объявляют героизацию исключительно декоративным приёмом или видят в «военном тезаурусе и рубленом синтаксисе» героической традиции вовсе несовместны с идеологией пассивности и смирения. Позиция исследователя заключается в том, что христианский персонаж становится героическим за счёт выполнения божественного предначертания (ср. германский концепт следования Судьбе). Эту позицию разделяет и К. Хейр [Hare 1997], указывая, что древнегерманская этика повлияла на восприятие англосаксами христианской аскезы, а военные действия англосаксонских королей, в свою очередь, рассматривались через религиозную призму необходимой защиты христианского общества от язычников; героические деяния современников воспевались в религиозной поэзии схожим образом, как героические поступки древних языческих королей. Дж. Эверхарт [Everhart 2011] указывает на размытость границ между языческим и христианским в англосаксонской Британии и, анализируя поэму «Видение Креста», показывает, что страдание и распятие, невозможное для чисто языческого героя, также героизируются за счёт лексических средств.

А. Дивьяк [Divjak 2012] обращает внимание на функционирование традиционных концептов военизированного германского общества в др.-а. поэме «Андрей» о деяниях апостола Андрея, к которым причисляет описания войны, оружия, добычи, щедрого вождя, верной дружины, которые в изобилии есть и в других поэтических текстах — «Беовульфе», «Битве при Бруннанбурге», «Битве при Мэлдоне» и т. д.

### 1.3.2. Лексико-стилистические средства англосаксонского эпоса

Стилистические средства языка — это «особые зафиксированные стилистикой обороты речи, применяемые для усиления экспрессивности (выразительности) высказывания» [Кожина 1993: 14]. Выделяют фонетические, лексические и синтаксические стилистические средства. К фонетическим стилистическим средствам относят аллитерацию, созвучия, звукоподражания, ритм и рифму; к лексическим — метафору, метонмию, иронию, эпитет, оксюморон, антономасию, сравнения, клише и др.; к синтаксическим — параллелизм и повторы, градация, противопоставление, инверсия и др. [Гальперин 1981]

Для эпической литературы германской традиции характерно использование определённых стилистических приёмов.

**Стихосложение**

Практически вся древнеанглийская поэзия написана одним размером: строка с четырьмя ударением состоит из двух полустрок, разделённых цезурой и связанных на фонетическом уровне аллитерацией. Этот же размер обнаруживают и в других германских поэтических текстах. При этом, в отличие от современной рифмы, древнеанглийская поэтическая строка звучит так же, как предложение естественной речи [Robinson 2008]. Иногда встречается также внутренняя и концевая рифма. Деление на строфы характерно для более поздних произведений.

**Лексика**

Исследователи говорят об устоявшемся общегерманском тезаурусе фраз и шаблонов [Гвоздецкая 2016, Robinson 2008, Divjak 2012], на наличие устойчивых повторяющихся образов (орёл, волк, ворон, снег) для описания стандартных ситуаций (битва, пир); присутствуют типовые образы героя, «щедроподателя», добычи, битвы. Конфликт между упомянутыми выше (п. 1.3.1) образами Короля, Героя и Воина передаётся при помощи слов с негативной коннотацией. Например, *ofermed* «избыток гордости» мог заставить героя ослушаться приказа правителя и привести к гибели вверенной дружины.

Значение слова обусловлено жанром (напр. *swǣtan* обозначает «кровь» в поэзии, но в прозе это «пот»). Ф. Робинсон [Robinson 2008] указывает также на наличие устойчивых сочетаний, подвергающихся минимальной вариации: например, *wēox under wolcnum* встречается также в вариантах *wōd under wolcnum*, *wēox þā under wolcnum*, *wǣre under wolcnum*, *wrīdaþ under wolcnum*.

Для поэтизации текста используются стандартные формулы. Наиболее известное средство выразительности — кеннинги (частный случай антономасии), описательные выражения, состоящие как минимум из двух существительных, которыми заменяется нарицательное или собственное существительное (*медведь — волк пчёл, воин в битве — ясень бури мечей*). Не всякое описательное выражение становится кеннингом; они составляются по определённым правилам в соответствии с традиционными представлениями о мироустройстве и мифологией, и образуют также нечто вроде тезауруса (возможно только одно толкование). Схожий приём — хейти: одночленные описания, часто используемые для имён богов, архаичных понятий, редких заимствованных слов.

Кроме того, в эпосе присутствует специфическая идея неизбежного предопределения, предначертания, передающаяся через значения ряда слов, в частности *wyrd* (судьба), модальные глаголы (*mōtan*, *sculan*), *fæge* (обреченный) и др. [Цвинариа 2011, 2015, 2018, 2019, McNish 2004, Pearson 2018].

**Синтаксические средства**

Поскольку эпические произведения предназначались для устной передачи, повествование укрепляется не только за счёт приёмов звукописи, но и синтаксическими средствами, в первую очередь многочисленными повторами: повторяются слова или целые словосочетания, общие места и формулы, а также параллельные конструкции. Повторы влияют на ритм поэтического текста и облегчают построение повествования;кроме того, они обращают внимание слушателя на значимость описываемого. [Robinson 2008] выделяет ряды повторов по частям речи: синонимическая вариация прилагательных, глагольная вариация, дополняющая основное значение глагола деталями, вариация наименований, позволяющая выразить уважение или подчеркнуть власть. Повторы используются также для зачинов, создавая единообразие структуры: Hwǣr cwōm mearg? Hwǣr cwōm mago? Hwǣr cwōm māþþumgifa? Hwǣr cwōm symbla gesetu? Hwǣr sindon seledrēamas? («Странник» 92–3, «Куда делся жеребец? Куда ушёл родич? Куда ушёл дарующий сокровища? Где пиршественные места? Где веселье в зале?») или для создания рефрена, лейтмотива текста: (так, в «Деоре» повторяется фраза *þæs oferēode; þisses swā mæg*, «как прошло то [прошлое несчастье], так и это пройдёт [сегодняшнее несчастье]»).

Кроме того, связность и узнавание замысла тексту обеспечивают зачины (*þæt wæs… her…)* формульность и общие места (сцены пира, битвы, описание происхождения героя) [Gwara 2009].

Лексические и синтаксические средства выражения эпического обеспечивают связность текста, поэтому следует сохранять их при переводе эпических языковых памятников.

## 2. Англосаксонская хроника

«Англосаксонская хроника» представляет собой древнейшую летопись Англии. Предположительно, её составление началось при короле Альфреде Великом или по его прямому приказу в 890-891 гг. Летопись охватывает период от появления ранних саксонских поселений в 495 году до 1154 года; записи о событиях до 731 г. сделаны на основе «Истории» Беды Достопочтенного, также используются сохранившиеся отрывки мерсийских и уэссекских хроник и устных преданий. Летописный материал в АСХ представлен в виде анналов (погодных записей); самые ранние записи описывают римское завоевание Британии и до 449 г. крайне лаконичны, со временем становясь более пространными. Несмотря на существенные текстологические расхождения между рукописяи хроники, вместе они являются единым языковым и литературным памятником. Исследователи сходятся во мнении, что по крайней мере начальная часть «Хроники», составленная при короле Альфреде, выглядит сознательным образом структурированной, а повествование построено «в расчете на то, чтобы создать у читателя определенное, цельное впечатление». В это время жизненно важной задачей короля была защита от викингов и утверждения главенства династии, поэтому неудивительно, что с 835 г. важной, а с 860-х гг. года центральной темой летописи — «придворной», по выражению Метлицкой, хроники — становится война с северянами, преподносимая в двух ракурсах одновременно: как справедливая борьба за свою землю и как священная борьба с язычниками.

Хроника дошла до нас в девяти списках [Матюшина 2020], частично написанных на древнеанглийском и частично на латыни. Помимо этого, из отдельных сочинений на латыни известно о несохранившихся списках [Whitelock 1961]. Замысел летописи датируется концом IX в. на основе того, что все списки сходятся в изложении событий до 890-891 г.; в дальнейшем между рукописями появляются значительные расхождения. Для удобства рукописям присвоены латинские буквы. На английский язык переводят обычно манускрипты *A*, *C* или сводную версию.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| название рукописи | место хранения | описание | примечания |
| **Рукопись А**  («Хроника Паркера») | Колледж Корпус-Кристи, Кембридж, рукопись 173). | Основной источник информации по событиям до 924 года; далее до 1070 г. много лакун. Первая часть рукописи написана в Винчестере при короле Альфреде, другие записи сделаны в Кентербери | есть стихотворные вставки |
| **Рукопись B** («Первая Абингдонская хроника») | Британский музей, Лондон, рукопись Tiberius A vi). | Первая часть, до 977 года, написана одним автором около 1000 года, остальное, до 1066 года — несколькими хронистами середины XI века | есть стихотворные вставки |
| **Рукопись C**  («Вторая Абингдонская хроника») | Британский музей, Лондон, рукопись Tiberius B i). | Основной источником материала о правлении Этельреда II | есть стихотворные вставки |
| **Рукопись D**  («Вустерская хроника») | Британский музей, Лондон, рукопись Tiberius B iv). | Начало написано не ранее 1050 года, основная часть — в начале XII века; по мнению ряда следователей, создана при дворе шотландского короля | есть стихотворные вставки |
| **Рукопись E**  («Хроника Питерборо)»; | Бодлейская библиотека, Оксфорд, рукопись Laud 636). | До 1121 года создавалась одним автором, более поздние части (вплоть до 1154 года) создавались несколькими хронистами. Содержит исторически ценные сведения о Нормандской династии и личности Вильгельма Завоевателя |  |
| **Рукопись F**  («Двуязычная кентерберийская хроника») | ; Британский музей, Лондон, рукопись Domitian A viii | Написана на древнеанглийском и латыни, создана около 1100 года и доведена до 1058 года. С исторической точки зрения наименее ценная |  |
| **Рукопись G**  («Коттонов фрагмент А») | Британский музей, Лондон, рукопись Otho B xi, 2). | Фрагмент основной рукописи А |  |
| **Рукопись H**  («Коттонов фрагмент H») | Британский музей, Лондон, рукопись Domitian A xi). |  |  |
| **Рукопись I**  («Хроника пасхального стола») | Британский музей, Лондон, рукопись Caligula A xv). |  |  |

Матюшина [2017] отмечает, что хроника представляет ценный материал для историков как наиболее объективный источник сведений по англосаксонской истории от ее начала (449 г.) до XII в.; интерес для летописцев представляют королевские династии, восшествия на престол, победы и завоевания англосаксонских королей. Все поэмы хроники обращены не к германскому ге­роическому прошлому, но к современным англосаксонским событиям, являясь не просто поэтической вставкой, но важным источником истори­ческих сведений.

Д. Уайтлок [Whitelock 1961] указывает на то, что датировка событий хроники затруднена рядом особенностей: в каких-то случаях летописец механически нумеровал годы вперёд, неправильно рассчитывая объём будущей записи или делая запись напротив неверной даты; кроме того, со временем в записи вносились изменения. Другая причина — различия в исчислении даты (по «индиктам Цезаря» или от Рождества). С этим связано частичное несовпадение годов, под которыми одинаковые записи встречаются в разных списках.

Существует ряд переводов на современный английский язык; авторы самых известных — Ингрэм (1823), Уайтлок (1961), Гармонсуэй (1953), Пламмер (1899). Помимо указанных, также существуют отдельные издания поэтических вставок из хроники (напр. издание 1938 года A. Campbell, The Battle of Brunanburh).

Соотношение манускриптов представляет собой открытый вопрос. Дж. Бейтли [Bately 1991] указывает на то, что различия и сходства между рукописями вызывали интерес исследователей с XVI в. После текстологического и палеографического анализа Пламмера [Метлицкая 2010] точно установлено, что рукопись *G* — копия рукописи *A*, др.-а. часть двуязычной рукописи *F* копирует материал рукописи *A* и утраченной рукописи, совпадающей с *E*, что во многом совпадают рукописи *B* и *C*. Однако до конца не прояснено соотношение рукописей *A*, *B* и *C*.

### 2.1. Современные подходы к изучению «Англосаксонской хроники»

Обширная библиография работ по состоянию на 1961 год приведена в [Whitelock 1961]. Кроме того, современные исследования можно классифицировать по их методологии.

Так, Дж. Мийарес [Miyares 2019], говоря о древнеанглийской литературе выделяет ряд функций языка — эстетическую (язык как сокровищница), металингвистическую (язык как игра), гномическую (нравоучительную — язык как мудрость), прагматическую (язык как магия) и аллегорическую (язык как видение). Говоря о прагматической функции, Мийарес указывает на её близость социальной метафункции языка Халлидея, а слово scop, ‘сказитель’, возводит к sciepan, ‘создавать’; а аллегорическую сопоставляет с эвокативной функцией детской речи, обнаруживая её, в частности, в поэме «Видение Креста», где повествование ведётся от лица креста.

Матюшина [2019] также рассматривает формулы в хронике с точки зрения функционального подхода.

Смирницкая [1980] пишет о двух синхронических подходах к англосаксонской поэзии — «теории единого замысла» и «формульной теории» (ткж. «теория устно-эпических формул»), указывая, что последователи первой видят в парадоксальности отношений между формой и замыслом в древнеанглийской поэзии выполнение художественной задачи, которую ставит перед собой поэт; представители же второй считают, что «слово владеет поэтом», а привычная германская техника подчиняет себе христианское содержание. Смирницкая указывает на то, что в наиболее радикальном понимании формульной теории оказывается, что «вся древнеанглийская поэзия или, по крайней мере, преобладающая ее часть — это запись устной традиции», что опровергается письменными поэтическими произведениями «Англосаксонской хроники». Исследовательница пишет также, что за формулами явно стоит специфическое сознание средневекового человека.

Об определённом типе сознания средневекового летописца говорит и Метлицкая [2005], подходя к изучению «Англосаксонской хроники» на основе предложенного в 1980-1990-е гг. подхода к исследованию летописания, согласно которому конкретный памятник анализируется как явление и порождение определенной культуры. Со схожих позиций язык летописи анализируется исследователями литературной традиции короля Альфреда: они указывают на невозможность вычленить в гомогенном лаконичном стиле текста «Англосаксонской хроники» голоса отдельных авторов, поскольку вариации и формулы, вероятно, исходят из единого источника; на этом фоне выделяются отдельные обширные погодные записи, пронизанные романтизацией древних обычаев, однако это, как и периодическая компоновка в одной записи событий разных лет, скорее всего, связано с политическими симпатиями уэссекской династии [Discenza, Szarmach 2014: 356-358].

Историк K. Церану [Țăranu 2013] подходит к изучению эпической германской литературной традиции с постмодернистских/ постструктуралистских позиций Делёза и Гваттари, воспринимая германскую поэтическую традицию как ризому. Она акцентирует внимание на том, что образцы поэзии германцев крайне разнообразны, но при этом обладают общими неизменными чертами.

Семиотический подход к изучению АСХ представлен в статье [Проскурин, Проскурина 2014]: исследователи систематизировали формульные единства хроники в 5 групп: 1) природные катаклизмы; 2) вера; 3) власть; 4) смерть; 5) сражения, — и определили базовые и периферийные клише, обеспечивающие связность текста.

### 2.2. История переводов текста «Англосаксонской хроники» на современный русский язык

В настоящее время известно 4 перевода хроники на русский язык, из них наиболее полным является перевод Метлицкой. Все переводчики поставили перед собой разные задачи и, соответственно, выбрали разные стратегии их решения. Так, З. Метлицкая [2010] ставила в первую очередь задачу «передать понятным языком содержание древнеанглийского текста» и «сделать перевод простым для чтения» — и «только при соблюдении этих двух условий сохраняла формальные и стилистические характеристики источника». Переводчица подробно указывает стратегии, использованные для перевода формульных выражений и стандартных зачинов, а также объясняет принципы написания антропонимов и топонимов, как привычных русскоязычному читателю, так и введённых впервые. Н. Гвоздецкая [2000] приводит 5 отрывков, «которые позволяют современному читателю ознакомиться с событиями, считавшимися достойными увековечивания в истории; этическими и социальными установлениями англосаксонского общества; тактикой ведения военных действий; наконец, особенностями построения и стиля летописного рассказа»; перевод снабжён краткими примечаниями, объясняющими выбор конкретной лексемы. Кроме того, отдельные отрывки переведены исследовательницей в ряде статей 2000 года. Перевод В. Эрлихмана [2001] включен приложением в издание «Церковной истории народа англов» Беды Достопочтенного; переводчик приводит небольшую библиографическую справку и также в примечаниях объясняет иногда выбор лексем. Непонятен сам выбор этого текста для перевода; в послесловии переводчик лишь упоминает, что на сочинении Беды основаны многие последующие исторические труды, в частности сообщения «Англосаксонских хроник» «берут за основу “Историю” Беды, дополняя ее при этом сведениями из других источников»; а также сообщает, что «перевод всех этих произведений и прежде всего самой “Истории” призван ближе познакомить отечественного читателя с почти неизвестной ему исторической традицией Англии эпохи раннего Средневековья». Наконец, четвёртый перевод представлен анонимно и не снабжён какими бы то ни было комментариями; на электронное письмо автор сайта, где выложен перевод, не ответил.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Метлицкая | переведена родословная Кердика и запись о римском завоевании, записи за годы 1-1070, есть приложения с переводами значимых отрывков из отдельных рукописей | перевод основан на рукописи А |
| Гвоздецкая | переведены записи за годы 755 (757), 855, 871, 878, 891 | При подготовке переводов и комментариев использованы издания: An Anglo-Saxon Reader / Ed. with notes and glossary by A. J. Wyatt. Cambridge, 1922; Sweet's Anglo-Saxon Reader in Prose and Verse / Revised by С. T. Onions. Oxford, 1954; Old English Prose and Verse / An annotated selection with introductions and notes by R. Fowler. London, 1966. |
| Эрлихман | переведены записи о заселении Британии, о римском завоевании, за годы 1-750 | перевод сделан по английскому тексту хроник: The Saxon Chronicle. Tr. A. Savage. London, 1982, Текст сверен по изданию: Two of the Saxon Chronicles Parallel / Ed. C. Plummer. Oxford, 1892. |
| Аноним | переведены записи о заселении Британии, о римском завоевании, записи за годы 1-919 |  |

## 3. Проблемы перевода памятников языка

Задача перевода с др.-а. на русский язык ставит перед переводчиком ряд вопросов, независимо от того. переводит он с использованием языка-посредника или нет. Федоров [1953/2002] отмечал, что «перевести — это значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено средствами другого языка». При переводе текстов, принадлежащих к иной социально-культурной традиции, требуется принимать во внимание языковой, культурологический и психологический аспекты, поскольку структура и функции переводческих единиц могут существенно различаться [Казакова 2008]. Но когда эпоха и культура времён создания оригинала значительно отстоит от времени переводчика, становится непросто выбрать подходящие для выражения соответствующих понятий средства, делая «вторичный» [Гарбовский 2011] переводной текст понятным читателям и не лишая его «исторического колорита». Как отмечает Гарбовский, перед переводчиком всегда стоит выбор — сделать переводной текст понятным для современника или же сохранить верность оригиналу, и задача перевода памятника литературы дополнительно осложнена заведомой асимметрией реалий и культуры эпохи.

По словам Н. Гвоздецкой [2020], язык памятников литературы сложен для современного читателя ещё и потому, что тот, как правило, не представляет себе особенности литературного канона другой эпох. Исследовательница видит задачу переводчика в том, чтобы «заново воссоздать колорит эпохи» средствами родного языка. В случае с древнеанглийской поэзией, она предлагает передавать особенности исходного текста книжной церковнославянской лексикой и оборотами, а также фольклорными, просторечными, диалектными словами и выражениями (во второй главе будет показано, как эти принципы отражены в переводе самой исследовательницей отрывков из «Англосаксонской хроники»).

Проблемой адаптации текста, созданного в иную эпоху, занимались В. С. Виноградов, Г. Т. Хухуни, В. Д. Ившин, и ряд других исследователей; одним из первых внимание на этот вопрос обратил А. В. Федоров [1953/2002]: он указал на то, что оригинальный текст заведомо обладает рядом черт, «связанных со временем его создания», и определил, что переводчик художественного произведения должен стремиться передать «исторический колорит» оригинала. По мнению В. Д. Ившина, проблема перевода «старого» текста связана, в первую очередь, с восприятием и пониманием текста — как переводчиком, так и читателем. В. С. Виноградов предлагает различать «синхронный» и «диахронный» подходы к переводу художественного текста: первый «выполняется в эпоху создания оригинала, когда временной уровень языков подлинника и перевода соотносителен и когда автор и переводчик являются современниками»; «диахронный» же перевод используется, когда создание подлинника значительно отстоит от эпохи переводчика, а экстралингвистические характеристики эпох создателя текста и переводчика коренным образом различаются. Единая терминология ещё не сложилась окончательно — перевод текстов других эпох в настоящее время также называют «диахроническим», «интра/интерлингвальным диахроническим» переводом и «хронологической адаптацией [Шамова 2008].

Г. Хухуни и А. Осипова [2014], занимаясь внутриязыковым диахроническим переводом (передачей текста с древнего на современное состояние языка), отмечают, что при преобразовании хронологически отдалённого текста возникает вопрос выбора между сохранением его архаичности путём определённой архаизации, с одной стороны, и использованием при передаче современного в своей основе перевода языка («модернизации»), — с другой. Эта проблема возникает не только при внутриязыковом переводе, когда слова современного языка, внешне соответствующие древним, уже не передают прежние смыслы, так и при межъязыковом переводе, когда передать древнее значение становится еще более сложно за счет лексических и грамматических несовпадений языка оригинала и языка перевода [Цвинариа 2018]. Специалисты по переводоведению считают, что для достижения эквивалентности при переводе памятника литературы от переводчика требуется не только знать и четко разграничивать отдельные смыслы в семантической структуре древнего слова, но и учитывать аспекты употребления слова в контексте эпохи создания оригинала; наиболее важно адекватно передать прагматическое воздействие оригинала, передать его «прагматический потенциал». Переводчику необходимо быть сведущим в реалиях и культуре народа, на языке которого создан оригинал [Комиссаров 1990: 209]; а перевод исторического рассказа не может быть выполнен «без глубоких знаний истории этого периода». Для воссоздания стиля, композиции и атмосферы исходного исторического текста используются методы историзации и модернизации [Попович 1980: 155].

Исследователи указывают, что особенно внимательно нужно относиться к диахроническому переводу поэтического древнеанглийского текста, поскольку формальное переложение его стихотворных средств на русский язык «отдаляет … звуковой строй перевода» [Гвоздецкая 2000; Матюшина 2017].

## Выводы

1. Древнеанглийская литературная традиция охватывает период с VII по XI вв. и представлена как прозаическими текстами (религиозные произведения, юридические документы, труды по грамматике, медицине и географии, историография), так и поэтическими (героический эпос о борьбе с чудовищами, о распрях и войнах; бытовые заклинания; элегии; религиозные сочинения). Изученные работы показывают, что древнеанглийская христианская литературная традиция сохранила черты дохристианской германской эпической традиции повествования, в неодинаковой степени выраженные в произведениях разных жанров и потенциально присутствующие на всех уровнях организации текста. На смысловом уровне это героико-эпические представления о мире, в частности, о судьбе, несвободе решений и неизбежности; на фонетическом — аллитерации и ассонансы; на лексическом — слова, приобретшие новые дополнительные значения с принятием христианства, но сохраняющие элементы дохристианской семантики; тезаурус поэтических формул и устойчивых дохристианских образов; на синтаксическом — организация текста при помощи зачинов, лейтмотивов и вариаций.

2. Один из образцов древнеанглийской прозы — «Англосаксонская хроника», древнейшая летопись Англии, охватывающая период 495-1154 гг. Этот текст является важным источником сведений по англосаксонской истории и их значения в жизни англо-саксонского общества. Помимо хронологического изложения важнейших исторических событий, текст хроники дает представление об отношении его создателей к описываемым событиям и к участвовавшим в них людям с позиций как героического, так и христианского мировоззрений. Несколько погодных записей, выполненных в поэтической форме, представляют особый интерес в плане изучения представленной в них англо-саксонской поэтической традиции сравнительно с другими образцами древнеанглийской эпико-героической и христианской поэзии и возможностей передачи средствами языка перевода их лингвистической и прагматической составляющих.

3. Задача перевода с древнеанглийского языка на русский ставит перед переводчиком ряд вопросов, независимо от того, использует ли он промежуточный текст на языке-посреднике или нет. При преобразовании хронологически отдалённого текста возникает вопрос выбора между сохранением его архаичности путём историзации, с одной стороны, и использованием при передаче современного в своей основе перевода языка («модернизации»), — с другой. При межъязыковом переводе передать древнее значение становится еще более сложно за счет лексических и грамматических несовпадений языка оригинала и языка перевода. Кроме того, трудность представляет и сохранение героико-эпических черт оригинала. Вторая глава работы будет посвящена анализу перевода рукописи А «Англосаксонской хроники» в переводах З. Метлицкой, Н. Гвоздецкой и В. Эрлихмана на предмет изучения способов и средств передачи этих особенностей.

# Глава 2. Сопоставительный анализ «Англосаксонской хроники» и её переводов на русский язык

## 1. Критерии отбора и анализа примеров

Для проведения сопоставительного анализа выбраны манускрипт А «Англосаксонской хроники», цитируемый по [Jebson 2007], и ряд переводов. Методом сплошной выборки получено 332 примера (из них 4 — аллитерационные поэмы), каждый соответствует одной погодной записи в летописи + по умолчанию перевод Метлицкой [2010]. Там, где это представляется уместным и возможным, переводы Метлицкой дополнены и проконтрастированы переводами других авторов. В данной главе анализируются присутствующие в примерах фонетические, лексические и синтаксические средства и стилистические приёмы, упомянутые в первой главе, а также их передача в переводе. Общий алгоритм исследования заключался в следующем: отобранные примеры др.-а. текста анализировались с точки зрения наличия в них средств героизации; после чего сопоставлялись с переводом на предмет сохранения соответствующих элементов и способов их передачи. Для анализа компонентов использовались словари др.-а. языка *Old English Reader* и *Bosworth Toller's Anglo-Saxon Dictionary online*; кроме того, использовались этимологические построения с *Wiktionary: the Free Dictionary* и глоссирование отдельных погодных записей «Хроники», выполненное в рамках проекта *The ISWOC corpus.*

Метлицкая [2010] указывает, что выполняла перевод по изданиям серии ­The Anglo-Saxon Chronicle под ред. J .M.Bately. 1986; S. Taylor. 1983; G.P.Cubbin. 1996; S. Irvine. 2004, а также Тwo of the Saxon Chronicles Parallel: А revised text. / Ed., with intr., notes, appendices and glossary bу Ch. Plummer; оn the basis of аn edition by J. Earle;1892­-1899.

Для создания у русскоязычного читателя наиболее полного представления о «Хронике» как литературном произведении Метлицкая [2010] изредка дополняет некоторые погодные записи рукописи текстом из соответствующих погодных записей других рукописей мелким шрифтом (в данной работе эти примеры не учитываются).

В справочном аппарате к переводу Метлицкая разъясняет основные переводческие принципы, которыми пользуется в работе: применяя для разъяснения «тёмных мест» комментарии англоязычных исследователей, она в то же время отказывается от пословного и дословного перевода, поскольку в ряде случаев он только дополнительно «затемняет» текст. Переводчица стремится «передать содержание древнеанглийского текста понятным языком» и «сделать перевод, по возможности, простым для чтения», и «только при соблюдении этих двух условий» сохраняет «формальные и стилистические характеристики источника». По возможности сохранены «стандартные формульные выражения и целые фразы, повторяющиеся (с некоторыми вариациями) в рассказах о событиях определенноrо типа», однако периодически с изменения грамматической структуры и буквального смысла формулы: «например, словосочетания feng to rice (букв. “получил власть, королевство” и ­feng to biscepdome (букв. ­“получил епископство”)» переведены как «стал королем», «стал епископом». Особый стандартный зачин «her» (‘тогда’, ‘здесь’, ­‘в этом месте’, ­‘в это время’) передаётся как «тогда» для упрощения чтения, так же единообразно переводится «þa» ‘потом’ внутри погодных записей. Имена англосаксов «приводятся в древнеанглийской форме, независимо от того, существуют ли их аналоги в современном английском языке или нет, а также независимо от традиции передачи этих имен в российской исторической и художественной литературе»; напротив, «имена исторических лиц из других стран […] переданы в форме, привычной для российского читателя». Топонимы приводятся в «современном английском написании» (= транслитерированы/транскрибированы их современные названия), кроме неидентифицируемых (использована транслитерация др.-а. названия) или говорящих (калькированы). Ряд титулов и терминов переводчица поясняет отдельно в затекстовых примечаниях.

## 2. Работа переводчика с прозаическими фрагментами

Прозаические погодные записи отличаются лаконичностью и подчёркнутой беспристрастностью летописца; соответственно, стилистических средств героизации текста здесь гораздо меньше, чем в поэтических вставках.

### 2.1. Фонетические средства героизации текста

В прозаических фрагментах «Хроники» фонетические средства стилизации — аллитерации, случайные рифмы и созвучия — практически не встречаются. Удалось обнаружить два примера с использованием аллитерации, в них же присутствует созвучие:

(230) Þa he þæt **hierd**e ┐[[1]](#footnote-1) mid **fierd**e **ferd**e — Он узнал о том, с ополчением выступил; (274) sæde þæt he wolde **oð**er **oðð**e þær libb**an** **oðð**e þær **li**cg**an** — заявил, что хочет жить здесь или умереть. В примере (274) Метлицкая [2010] видит аллитерационную формулу «с явным элементом rероической риторики». В переводе эти элементы не сохраняются из-за трудности передачи аллитерации в прозаическом русском тексте; однако используется приём компенсации: в примере (230) инверсия, в (274) — соответствующая русская формульная антонимическая вариация.

### 2.2. Лексические средства передачи героического мировоззрения

### 2.2.1. Стандартные образы

К стандартным «героическим» образам, как указано в первой главе, относятся реалии др.-германского мира и элементы его этики: щедрый король и его свита, дружина героев, благополучие родной земли, защита от врагов и милосердие, важность происхождения и родственных связей etc.

Щедрость правителя раскрывается через использование глагола **gesellan, gesyllan** ‘to deliver, give, give up, betray, sell’. Примечательно, что передавать можно не только имущество, «сокровище» (в таком случае в русском тексте его единообразно переводят как «даровать»), но и подданных, и даже жизнь (ср. употребление глагола в заговорах: þæt næfre for gefloge feorh ne *gesealde* 'чтобы никогда он не уступил жизни болезни').

|  |  |
| --- | --- |
| (81) ┐ hie *saldon* hiera tuæm nefum Stufe ┐ Wihtgare eall Wiehte ealond | Они *даровали* двум своим родичам, Стуфу и Вихтгаре, весь остров Уайт |
| (89) ┐ heora cyng him *gesealde* þæt igland þe man Ii nemnað | Их король *даровал* Колумбе остров, который называют Иона. |
| (104) ┐ æðelberht *gesealde* Mellite biscopsetl on Lundewic | И Этельбрюхт *отдал* Мелиту епископскую кафедру в Лондоне |
| (126) Her Cenwalh *gesalde* Cuþrede his mæge .iii. þusendo londes be æscesdune | Тогда Кенвалх *даровал* своему родичу Кутреду 3 тысячи гайд земли у Эшдауна |
| (136) ┐ *gesalde* Wihtwaran æþelwalde Suþ Seaxna cyninge | [захватил остров Уайт] и *отдал* его жителей *в подчинение* Этельвальду |
| (156) Her Cantware geþingodan wiþ Ine, ┐ him *gesaldon* .xxx m.. forþon þe hie ær Mul forbærndon | Тогда жители Кента заключили договор с Ине и *дали* ему 30 манкусов за то, что они сожгли Мула |
| (169) Her Ine ferde to Rome. ┐ þær his *feorh* *gesealde* | Тогда Ине отправился в Рим и там *окончил* свою *жизнь* ([Аноним]: *испустил дух*) |
| (231) ┐ he *salde* his suna Æþelstane Cantwara rice ┐ Eastseaxna ┐ Suþrigea ┐ Suþseaxna. | он *поставил* своего сына Этельстана *править* в Кенте, Эссексе, Суррее и Суссексе [дословно: *дал* своему сыну королевства Кент etc.] |

Принадлежность к свите/дружине/родственникам короля передаётся через ряд лексем. Во-первых, это **mæg** ‘a relative, kinsman/kinswoman’: оно вводится и для дефиниции определённых людей через принадлежность к роду (161), и как один из уровней преданности, как в (188), и для обозначения общности людей, объединённых происхождением (65) и практически единообразно переводится как «родич» (устар.):

|  |  |
| --- | --- |
| (161) ┐ Ine ┐ Nun his *mæg* gefuhton wiþ Gerente Wala cyninge. | Ине и его *родич* Нун сражались с валлийским королем Геренте. |
| (188) þa cuædon hie þæt him nænig *mæg* leofra nære þonne hiera hlaford | ответили, что повелитель им дороже любого *родича* |
| (65) Þa comon þa menn of þrim *mægþum* Germanie, of Ealdseaxum, of Anglum, of Iotum | И приплыли сюда люди из трех *племен* Германии — старых саксов, англов и ютов |
| (221) ┐ Cantware him to cirdon ┐ Suþrige ┐ EastSeaxe þy hie from his *mægum* ær mid unryhte anidde wærun | Кентцы покорились Эгбрюхту, и жители Суррея, Суссекса и Эссекса, поскольку прежде их несправедливо разлучили с их *родичами* |
| (308) Her forðferde ælfgar cinges *mæg* on Defenum | Тогда Эльфгар, *родич* короля, умер в Девоне |

Во-вторых, это слова, обозначающие собственно титулы и должности в иерархии: **ealdormаn** ‘alderman, senator, chief, duke, a nobleman of the highest rank, and holding an office inferior only to that of the king’ (элдормен), **þegn** ‘servant; (poetic) man, warrior, hero’ (тэн), **cyning** ‘a king, ruler, emperor’ (король), **gerefa** ‘a prefect, steward, fiscal officer of the shire or county, judge, reeve or sheriff, count’ (герефа/судья), **æðeling** ‘the son of a king, one of royal blood, a nobleman; man generally, used in a good and noble sense’ (этелинг/княжич), а также однокоренные им (cynedom, Angelcynn, æþelne monnan, cynecyn, cynebearn etc.).

В-третьих, это слова, построенные по схеме ИМЯ+ing, участвующих в тулах, перечнях имён (о них подробнее см. 2.2.3).

Иногда введение в родственную линию выражается описательно. Примечательно, что включённость в последовательную цепочку важна и для духовенства, хотя и не является родственной:

|  |  |
| --- | --- |
| (109) On þyses cinges dagum Laurentius ercebiscop se was on Cent æfter Agustine forþferde […]. *Æfter him* feng Mellitus to arcebiscopdome se was biscop of Lundene ┐ þas binnan fif wintre Mellitus forðferde. *Þa æfter him* feng to arcebiscopdome Iustus, se was biscop of Hrouecistre, ┐ þar to gehalgode Romanum to biscope. | Во дни этого короля Лаврентий, который был архиепископом Кента […], умер […] *После него* стал архиепископом Мелит, он был епископом Лондона. Спустя 5 зим Мелит умер. *После него* стал архиепископом Юст, он был епископом в Рочестере. |
| (183) ┐ æthelbyrht Wihtredes sunu cinges | Этельбрюхт, сын короля Вихтреда |
| (191) Her Æþelbryht Cantwara cyning forþferde se was Wihtredes cinges sunu. | Тогда Этельбрюхт, король Кента, умер, он был сыном короля Вихтреда. |
| (188) hiera ryhtfæder cyn gæþ to Cerdice | их род восходит по прямой к Кердику |
| (200) his ryhtfædren cyn gæþ to Cerdice | его род по отцу по прямой восходит к Кердику |

Родственные отношения и даруемые ими права очень важны для легитимизации в англосаксонском династическом мире, ср. (243) ┐ hie hæfdun hiera cyning aworpenne Osbryht, ┐ ungecyndne cyning underfengon ællan — ‘Они изгнали своего короля Осбрюхта и признали королем без рода и права Эллу’; а также (59) adraf of æðele — ‘изгнал из страны’ (метонимический перенос «знать» -> «страна»). Не обладающий принадлежностью к королевскому роду не обладает и правами на правление, ср. (263) Þæt wæs þeah mid Earnulfes geþafunge, ┐ hi cuædon þæt hie þæt to his honda healdan sceoldon. forþæm hira nan næs on fædren healfe to geboren — ‘однако это было сделано с согласия Арнульфа, и они согласились править под его рукой, поскольку никто из них не принадлежал к королевскому роду по отцу’.

Для обозначения пребывания правителя в принадлежащем ему месте, владения им, помимо слова **ricsian** ‘править’ и формул, связанных с восшествием на престол, употребляется также многозначная лексема **gesettan** ‘set, place, appoint, ordain, create, establish; settle’. Она кажется примечательной потому, что однокоренные слова — **gesætla** ‘one sitting beside; fellow judge’; **gesættnys** ‘law’ — уже напрямую связаны с семантическим полем власти. В то же время в ряде примеров (149) эта лексема употребляется и в прямом значении (‘собрать, созвать’). [Magennis 1986] считает, что глаголы семантического поля 'сидеть' напрямую связаны с мотивами достоинства и власти, права, обсуждения проблемы (например, на совете), при этом их семантика обладает элегическим оттенком.

|  |  |
| --- | --- |
| (36) Her se eadiga Petrus se apostol *gesæt* biscepsetl on Rome. | Тогда блаженный апостол Петр *основал* епископскую кафедру в Риме. |
| (149) Her *gesæt* þeodorius ærcebiscop *senoþ* on Hæþfelda | Тогда архиепископ Теодор *собрал синод* в Хатфилде |
| (180) Her Danihel *gesæt* on Wintanceastre | Тогда Даниил *обосновался* в Винчестере[[2]](#footnote-2) |
| (250) ┐ he for to Rome ┐ þær *gesæt* | [Бургред] отправился в Рим и *остался* там |
| (255) ┐ *gesæt* æt Fullanhamme be Temese | [шайка викингов] *расположилась* на острове Фалгем на Темзе |
| (316) ┐ he *gesæt* þone bisceopstol an þara twegra apostola dæge Simonis ┐ Iudæ. on Wintanceastre | он *вступил* на епископскую кафедру в Винчестере в день двух апостолов, Симона и Иуды. |
| (262) Þy ilcan geare *gesette* ælfred cyning Lundenburg | В тот же год король Эльфред *занял* Лондон |
| (266) ┐ þæt lond ærest *gesæt* | а прежде эту землю *захватил* |

Важным свойством достойного этелинга в героическом мировоззрении англосаксов становится его способность заботиться о благе страны, возможно, в ущерб себе, а также исполнять волю тех правителей, кто выше его. Для обозначения человека, противопоставляющего себя воле правителя, употребляются лексемы c негативным компонентом семантики **asceacan** ‘to shake off, remove; to be removed, forsake, desert, flee; to shake, brandish, to be shaken’: (319) forþam þe he *asceacen wæs* fram æðelrede cyncge ofer ealle ða getrywða ðe he him geseald hæfde, ┐ eac se cyng him wel gegifod hæfde on hamon, ┐ on golde ┐ seolfre — ‘ибо он *предал* короля Этельреда, вопреки всем обещаниям, которые он ему давал, хотя король щедро его одарил поместьями, золотом и серебром’; и **ofermede** ‘pride’: (184) Her Cuþred cyning gefeaht uuiþ Æþelhun þone *ofermedan* aldormonn — ‘Тогда король Кутред сражался со *своевольным* элдорменом Этельхуном’. Употребление оценочных слов представляется особенно важным на фоне обычно бесстрастного повествования анналиста. Близко к этому и значение лексемы **unwis** ‘unwise, foolish, stupid; ignorant’, употреблённой в (250) hie sealdon anum *unwisum* cyninges þegne Miercna rice to haldanne — ‘даны отдали мерсийское королевство одному *немудрому* королевскому тэну’. Метлицкая [2010] объясняет «немудрость» в данном случае также через несогласие с судьбой/предначертанием/волей короля: «Немудрость» Кеолвульфа […]­заключалась, по-видимому, в том, что он […] занял трон, не будучи человеком королевской крови».

Невыполнение воли правителя (небесного или земного) обозначается через лексему **forlætan** ‘to let go, permit, suffer; to relinquish, forsake, omit, neglect’:

|  |  |
| --- | --- |
| (109) Þa mynte Laurentius ðe þa was ercebiscop on Cent þæt he wolde suð ofer sæ ┐ eall *forlæton*. | Тогда Лаврентий, который был тогда архиепископом в Кенте, решил все *бросить* и уплыть на юг, за море |
| (109) Ac him com to on niht se apostol Petrus ┐ hine hetelice swang, forðan ðe he wolde Godes hyrde *forlæton* | Но к нему явился ночью апостол Петр и жестоко выпорол его за то, что он хотел *покинуть* Божье стадо |
| (201) Iaenbryht ærcebiscep *forlet* sumne dæl his biscepdomes | архиепископ Ианбрюхт *отдал* часть своей епархии |
| (109) Se *forlet* his fulluht | Он *забыл* свое крещение |

Важной характеристикой королевской дружины, в христианских реалиях войска, было абсолютное подчинение правителю и готовность прийти на помощь. [Reu 2014] различаeт оттенки семантики в словах frofor, fultum, fylst и help «помощь», в частности, fultum означает военную помощь присутствием, в отличие от «качественной» помощи оружием или искусством ведения битвы; в Хронике употребляется **fultum** ‘help, aid, assistance, support, succor; a helper, an army, forces’:

|  |  |
| --- | --- |
| (269) Þa foron forð oþþe hie comon to Lundenbyrg, ┐ þa mid þæm burgwarum ┐ þæm *fultume* þe him westan com, foron east to Beamfleote | Они пришли в Лондон, после чего вместе с лондонским гарнизоном и теми *подкреплениями*, которые прибыли с запада, направились на восток, в Бен­флит |
| (281) Þa wende se here þæt his *fultumes* se mæsta dæl wære on þæm scipum | Даны решили, что большая часть королевских *воинов* плывет на кораблях |
| (288) 7 þa foron þa men æfter ut of þære byrig, ┐ eac þa þe him utan comon to *fultume* | После этого люди из бурга и те, кто пришел им на *помощь* |
| (283) ┐ sum his *fultum* worhte þa burg | часть его *войска* тем временем строила бург |

Примечательно, что fultum не используется в качестве синонима для обозначения войска короля (в примере (283) речь идёт об отрядах, занимающихся невоенным делом) — для этого используются слова **fyrd**/**fierd** и, изредка, **here**. Летописцы используют эти лексемы как маркеры «своих» и «чужих» (аналогично см. ниже о *sige nimon / wælstowe gew(e)ald ahton*). Метлицкая [2010] переводит почти последовательно их как «ополчение» и «разбойничье войско», соответственно, объясняя свой выбор в примечании; Гвоздецкая [2000] использует для обозначения врагов выражения «поганые»/ «вражеская рать».

|  |  |
| --- | --- |
| (269) Þa gegaderade ælfred cyning his *fierd* | Король Эльфред собрал *ополчение* |
| (269) bi swa hwaþerre efes swa hit þonne *fierd*leas wæs | в тех местах, где не было *стражи* |
| (318) him ðær com togeanes Byrhtnoð ealdorman mid his *fyrde* | Элдормен Бюрхтнот выступил со своим *ополчением* и сражался против данов |
| (232) ┐ þy ilcan geare gefeaht Æþelhelm dux wiþ Deniscne *here* on Port mid Dornsætum | И в тот же год dux Этельхельм с жителями Дорсета сражались против *войска* данов у Портленда |
| (253) Her cuom se *here* into Escanceastre from Werham, ┐ se scip*here* sigelede west ymbutan | Тогда *разбойничье войско* пришло из Уэрхема в Эксетер, а *флот* данов поплыл кружным путем на запад |

Важной реалией жизни спутников короля была добыча **herereaf** ‘spoil, plunder, booty’ и её разделение **gedælan** ‘to divide, part, impart, separate, distribute, share, partake’:

|  |  |
| --- | --- |
| (94) ┐ Ceaulin monige tunas genom, ┐ unarimedlice *herereaf* | Кеавлин захватил много городов и несчетное количество *добычи* ([Эрлихман 2001]: *трофеи*; [Аноним]: *добыча и ценности*) |
| (69) Her Hengest ┐ Æsc gefuhton wiþ Walas ┐ genamon unarimedlico *herereaf* | Тогда Хенгест и Эск сражались против валлийцев и захватили несчетное количество *добычи* |
| (252) ┐ þy geare Healfdene Norþanhymbra *lond* *gedælde* | Хеалвдене *поделил землю* в Нортумбрии |
| (253) ┐ hit *gedældon* sum, ┐ sum Ceolwulfe saldon | часть [земли] *поделили*, а часть оставили Кеолвульфу |
| (256) Her for se here of Cirenceastre on Eastengle, ┐ gesæt þæt lond, ┐ *gedælde* | Тогда разбойничье войско ушло из Чичестера в Восточную Англию, поселилось в той земле и *поделило* ее |

Другим важным аспектом военно-политических кампаний являются заложники gislas и дары gifa/feoh. Для сравнения, не-военные дары обозначаются словом ælmesse, ср. (263) Æþelhelm aldormon lædde Wesseaxna ælmessan ┐ ælfredes cyninges to Rome — ‘элдормен Этельхельм отвез в Рим дары от жителей Уэссекса и короля Эльфреда’:

|  |  |
| --- | --- |
| (269) ┐ he him hæfde *geseald gislas* ┐ aðas, ┐ se cyng him eac wel *feoh sealde* | [Хэстен] тогда принес клятвы и *дал заложников*, а король *поднес* ему много *даров* |
| (250) he him aþas swor ┐ *gislas salde* | он принес им клятву и дал заложников |
| (253) ┐ hie him þær fore*gislas* *saldon*. swa fela swa he habban wolde | [даны] *дали* [Эльфреду] столько знатных *заложников*, сколько он захотел |
| (261) ┐ he *sende* him micla *gifa* | *отправил* ему богатые *дары* |

### 2.2.2. Лексика, связанная с ролью судьбы и обязательности следования ее предначертаниям

Из примеров подобной лексики в прозаической части Хроники встречаются глагол (**ge**)**weorðan** 'to come to pass, to become’, от которого образовано слово wyrd («судьба»), и модальный глагол **sculan**, обозначающий долженствование. Наиболее выразительный пример употребления и перевода этой лексики — в примере (105); в остальных случаях семантика обязательного долженствования передаётся словом «должен» или при помощи приёма компенсации:

|  |  |
| --- | --- |
| (38) ┐ on þys ylcan geare *gewearð* se mycela hunger on Siria | и в тот же год *случился* жестокий голод в Сирии |
| (105) ┐ swa *wearþ gefyld* Augustinus witegunge. þe he cwæþ. Gif Wealas nellað sibbe wið us. hi *sculan* æt Seaxana handa farwurþan. | так *исполнилось* пророчество Августина, который сказал: «Если валлийцы не примирятся с нами, они погибнут от руки cаксов» |
| (132) Her Penda forwearþ, ┐ Mierce *wurdon* Cristne | Тогда Пенда принял смерть, и мерсийцы *стали* христианами (ср. fullwian «креститься») |
| (89) ┐ þan *sculon* beon underðeodde ealle Scotta biscopas. | и все епископы скоттов *должны* ему [настоятелю] подчиняться |
| (288) ┐ *þohton* *þæt* hie *sceoldon* gewrecan hira teonun | *Подумав, что* теперь они *смогут* отомстить за свои потери |
| (288) ┐ fuhton on þa burg ealne dæg, ┐ *þohton þæt* hiehie *sceolden* abrecan | они сражались за этот бург целый день и *рассчитывали* его захватить |
| 263. Þæt wæs þeah mid Earnulfes geþafunge, ┐ hi cuædon þæt hie þæt to his honda healdan *sceoldon* | однако это было сделано с согласия Арнульфа, и они согласились править под его рукой |
| (269) swa hergode he on his rice þone ilcan ende þe æþered his cumpæder *healdan sceolde* | начали грабить как раз те самые земли в королевстве Эльфреда, которыми *владел* его кум Этельред |
| (288) ┐ *þohton* *þæt* hie *sceoldon* þanon of mid gewinne ┐ mid unfriðe eft þæs landes mare geræcan | *Подумав*, *что* теперь они *смогут* шире сеять вражду и смуту |

### 2.2.3. Хейти и тулы

Как уже говорилось выше, для англосаксов чрезвычайно важны были родословные и право, которое давала принадлежность к роду. «Хроника» — наиболее подходящий инструмент для увековечивания соответствующих цепочек родословных; сама погодная запись, как правило, строится по образцу «в году таком-то умер такой-то; начал править такой-то, сын того-то». Поэтому практически каждое новое имя правителя, даже иноземного, вводится через цепочку тулы, перечня имён, построенных по схеме ИМЯ+ing. Характерно, что иногда такое же именование распространяется и на людей, не являющихся правителями.

|  |  |
| --- | --- |
| (1) ┐ se Cerdic wæs Elesing, Elesa Esling, Esla Gewising, Giwis Wiging, Wig Freawining, Freawine Friþugaring, Friþugar Bronding, Brond Bældæging, Bældæg Wodening. | Кердик был сыном Элесы, Элеса сын Эслы, Эсла сын Гевиса, Гевис сын Вия, Вий сын Фреавине, Фреавине сын Фритугара, Фритугар сын Бронда, Бронд сын Белдея, Белдей сын Водена. |
| (239[[3]](#footnote-3)) On se Æþelwulf wæs Ecgbrehting, Ecgbryht Ealhmunding, Ealhmund Eafing, Eafa Eopping, Eoppa Ingilding; Ingild wæs Ines broþur Westseaxna cyninges, þæs þe eft ferde to Sancte Petre ┐ þær eft his feorh gesealde; ┐ hie wæron Cendredes suna, Cenred wæs Ceolwalding, Ceolwald Cuþaing, Cuþa Cuþwining, […] Heremod Itermoning, Itermon Hraþraing, se wæs geboren in þære earce: Noe, Lamach, Matusalem, Enoh, Iaered, Maleel, Camon, Enos, Sed, Adam primus homo et pater noster est Christus, Amen. | Этельвульф был сыном Эгбрюхта, Эгбрюхт сын Эалхмунда, Эалхмунд сын Эавы, Эава сын Эоппы, Эоппа сын Ингильда. Ингильд был братом Ине, короля Уэссекса, который потом ушел к Святому Петру и там отдал душу Богу; они были сыновьями Кенреда, Кенред сын Кеолвальда, Кеолвальд сын Куты, Кута сын Кутвине, […] Херемод сын Итермона, Итермон сын Хратра, который родился в ковчеге, Ной, Ламех, Мафусал, Енох, Иаред, Малеил, Камон, Енос, Сиф, Адам primus homo et pater noster est Christus, Amen. |

В отличие от [Метлицкая 2010] и [Эрлихман 2001], [Гвоздецкая 2000] применяет частичное калькирование: (247) ‘брат его Альфред Этельвульфич’ или компенсацию, отсылающую к библейским родословным (239) ‘Кенред родился от Кеольвальда, Кеольвальд от Куты’. В анонимном переводе в длинных цепочках опускается слово «сын», ср.: (111) ‘Пенда был сыном Виббы, Вибба Креоды, Креода Киневалда’.

### 2.2.4. Иноязычная лексика

Иноязычная (латинская) лексика в тексте «Хроники» употреблена преимущественно для обозначения христианских реалий (ср.: pallium, (56) sanctus Albanus martyr; (143) Sancte æþeldryht) или дат (ср. (82) kalendas Martii, (109) iiii. nonas Februarii), но встречается и употребление иноязычных титулов (ср. п. 2.2.1), вероятно, для усиления эмфатического оттенка:

|  |  |
| --- | --- |
| (236) þy ilcan geare Æþelstan *rex* ┐ Ealchere *dux* micelne here ofslogon æt Sondwic on Kent | В тот же год *король* Этельстан и *dux* Эалхере убили множество разбойников в Сандуиче в Кенте |
| (237) ┐ þy ilcan geare Æþelstan *cyning* ┐ Ealchere *dux* micelne here ofslogon æt Sondwic on Cent | В тот же год *король* Этельстан и *dux* Эалхере убили множество язычников у Сандуича в Кенте |
| (232) ┐ þy ilcan geare gefeaht Æþelhelm *dux* wiþ Deniscne here on Port mid Dornsætum | И в тот же год *dux* Этельхельм с жителями Дорсета сражались против войска данов у Портленда |

Метлицкая указывает, в частности, что термин dux соответствует, как правило, др.-а. титулу элдормена, и оставляет латиницу и в переводе, однако неединообразно.

### 2.2.5. Дохристианские понятия

В тексте «Хроники» встречаются слова и выражения, чья семантика отчётливо отсылает к дохристианским, языческим обычаям. Это:

**middangeard** ‘the middle dwelling (between heaven and hell), the earth, world; the world and they that dwell therein, mankind’ (мир) — в германо-скандинавской мифологии «срединная земля», мир, населённый людьми, расположенный между небом (миром богов) и подземным миром (ср. (312) woruld ‘the material world, men and things upon earth’, «мир»). Лексема употребляется в устойчивом обороте *fram frymþe/fruman middangeardes* (от сотворения мира):

|  |  |
| --- | --- |
| (25) *From frymþe middangeardes* oþ þis gear wæron agan .v. þusendu wintra ┐ .cc. wintra. | *От сотворения мира* до этого года минуло 5 тысяч 200 зим. |
| (109) ┐ þy ilcan geare wæs agan *fram frymþe middangeardes* fif þusendu wintra ┐ .dccc | в тот год минуло *от сотворения мира* 5800 зим. |

(**ge**)**þingian** ‘to intercede, ask favour, supplicate, plead, intervene; to make terms, settle; to settle to do something, to determine; to speak, discourse’ < прагерм. \*þingą ‘matter, issue’: лексема отсылает к тингам, древнегерманской форме народного собрания из свободных мужчин страны или области.

|  |  |
| --- | --- |
| (113) Her Cynegils ┐ Cuichelm gefuhtun wiþ Pendan æt Cirenceastre, ┐ *geþingodan* þa. | Тогда Кюнегильс и Квикхельм сражались с Пендой у Сайренчестера и *заключили* с ним *договор*. |
| (156) Her Cantware *geþingodan* wiþ Ine | Тогда жители Кента *заключили договор* с Ине |
| (319) ┐ hiom man raþe þæs wið *þingode*. | Вскоре после этого люди с ними *договорились* |

**midde winter**, **midde sumer** — обозначения дат через термины, связанные с языческими праздниками солнцеворота/солнцестояния (соседствуют с упомянутыми в 2.2.4 латинскими обозначениями дат через ноны, иды и календы):

|  |  |
| --- | --- |
| (193) Her Ianbryht wæs gehadod to ærcebiscepe on þone *feowertegan dæg ofer midne winter*. | Тогда Ианбрюхт был рукоположен в архиепископы на *сороковой день после середины зимы*. |
| (254) Her hiene bestæl se here *on midne winter ofer tuelftan niht* to Cippanhamme, | 878 Тогда *на середину зимы, после двенадцатой ночи*, разбойничье войско проскользнуло в Чиппенгем |
| (273) Her on þysum gere gefor æðelm Wiltunscire ealdormon, *nigon nihtum ær middum sumere* | Тогда, в этом году, Этельм, элдормен Уилтшира, умер *за девять ночей до середины лета* |
| (287) Her on þys gere *foran to middum sumera* for Eadweard cyning to Mældune, | Тогда, в этом году, *перед серединой лета*, король Эадвеард пришел в Мэлдон |
| (289) þa gefor æþelflæd his swystar æt Tameworþige *.xii. nihtum ær middum sumera* | в Тамуорте умерла его сестра Этельфлед *за* *12 ночей до середины лета* |

### 2.3. Синтаксические средства: повторы, вариации, зачины

Поскольку жанр хроники не просто предполагает, а прямо предписывает наличие зачинов и сквозных элементов, в первую очередь внимание на себя обращают элементы, связанные напрямую с формой и назначением погодной записи: зачины her ([Эрлихман 2001] — «в этом году», þa, þy ilcan geare (~ «тогда») и лексемы и формулы, используемые для обозначения правления: feng … to þam rice ┐ heold/ricsode N winter/gear; geeodon … rice; rice onfengun; þa he gefor; Her…; ongon … ricsian; hæfde .xxx. wintra rice etc. (“правил»), forþferde («умер»), his lic rest («его прах покоится»). Сопутствующая «биографическая» формула — his lic liþ «прах его покоится». Примечательно, что эти обороты распространяются на представителей и светской, и, изредка, церковной власти (обычно же используется оборот обычно gehadod/gehalgod, ср. (226)):

|  |  |
| --- | --- |
| (216) *Her* Leo se æþela papa ┐ se halga forþferde, ┐ æfter him Stephanus *feng to rice.* | *Тогда* благородный и святой папа Лев умер; после него Стефан *стал править.* |
| (107) *Her* Cynegils *feng to rice* on Wesseaxum, ┐ *heold* .xxxi. wintra | *Тогда* Кюнегильс *стал королем* в Уэссексе и *правил* 31 зиму |
| (133) *Her* *forþferde* Peada, ┐ Wulfhere Pending *feng to* Miercna *rice* | *Тогда* *умер* Пеада, и Вульфхере, сын Пенды, *стал королем* в Мерсии |
| (304) *Her* *forþferde* Eadred cining on Sancte Clementes mæssedæg on Frome, ┐ he *rixsade* teoþe healf gear, ┐ *feng* Eadwig *to rice*, Eadmundes sunu cinges | *Тогда* король Эадред *умер* в день святого Климента во Фроме; он *правил* девять с половиной лет, и Эадвий, сын короля Эадмунда, *стал королем* |
| (282) ┐ Eadweard cyng *feng to* Lundenbyrg ┐ to Oxnaforda, ┐ to ðæm landum eallum þe þærto hierdon | и король Эадвеард *получил*[[4]](#footnote-4) Лондон, Оксфорд и все те земли, которые к ним относились |
| (175) *Her* Noþhelm ærcebiscep *onfeng pallium* from Romana biscep. | *Тогда* архиепископ Нотхельм *получил палий* от римского епископа. |

Также в тексте встречается ряд неустойчивых, но узнаваемых формул.

**feran forþ** (дословно “уйти прочь»): (174) Her wæs se mona swelce he wære mid blode begoten; ┐ *ferdon forþ* Tatwine ┐ Bieda. — ‘Тогда луна словно бы налилась кровью, и умерли Татвине и Беда’;

**feoh ┐feorh** («богатство (букв. скот) и жизнь»), также встречается в виде feoh ┐ lond («богатство и земля»). Метлицкая указывает, что «подобные формулы встречаются в законах различных германских народов»: (188) ┐ hiera se æþeling gehwelcum *feoh ┐ feorh* gebead — ‘Этелинг же предложил им жизнь и богатство’.

**friþ ┐ mundbyrd** («мир и покровительство»). Эта формула встречается в записях о перемирии и признании главенства другого правителя: (288) ┐ þæt folc eal þæt þær to lafe wæs þara landleoda beag to Eadwearde cyninge, ┐ sohton his friþ ┐ his mundbyrde — ‘Все местные жители, которые там еще оставались, покорились королю Эадвеарду и просили у него *мира и защиты*’; (221) ┐ þy ilcan geare EastEngla cyning ┐ seo þeod gesohte Ecgbryht cyning him to *friþe ┐* to *mundboran* for Miercna ege — В тот же год король Восточной Англии и его подданные искали *покровительства и защиты* у короля Эгбрюхта из страха перед мерсийцами. В примере (288) формула также дважды встречается в виде **hlaford ┐ mundbora**, когда речь идёт о северянах, покоряющихся англосаксам: ┐ se here þe to Grantanbrycge hierde hine geces synderlice him to *hlaforde ┐* to *mundboran* — ‘даны из окрестностей Кембриджа сами по себе признали короля Эадвеарда своим *повелителем и защитником*’; ┐ eal se here þe to Hamtune hierde norþ oþ Weolud, ┐ sohton hine him to *hlaforde* *┐* to *mundboran* — ‘все даны, жившие в окрестностеях Нортгемптона и дальше на север до Уэлленда, подчинились ему и просили его стать их *повелителем и защитником*’.

С предыдущей формулой перекликается набор вариаций, обозначающих покорность подданных: **eaþmed** / (**ge**)**þwærness** / **sibsumnes** / **hersumnes**. Их можно назвать в данном случае именно формулой с вариацией, а не отдельными лексемами, поскольку они всегда употребляются парой. Отсутствие покорности переводчица передаёт словом «смута»: (243) micel un**geþuærnes** þære þeode betweox him selfum — ‘тогда была большая смута среди нортумбрийцев’.

|  |  |
| --- | --- |
| (240) ┐ he hit heold on godre *geþuærnesse* ┐ on micelre *sibsumnesse* | правил им [королевством] *по* общему *согласию* *и в* добром *мире* |
| (223) ┐ hie him þær eaþmedo budon ┐ geþuærnesse | они выказали ему свою *покорность* *и добрую волю* |
| (224) he hie to *eaþmodre hersumnesse* gedyde | заставил их *смиренно покориться* |

Обширное употребление у формул, обозначающих победу: **sige nimon/ahton** (“одержать победу») и **wælstowe gew**(**e**)**ald ahton** («овладеть полем битвы», так же у других переводчиков). Эти две формулы почти безысключительно разграничивают в повествовании летописца «своих» и «чужих» — первая формула употребляется для побед англосаксов, вторая — датчан/викингов (исключение — пример (240), где эта формула применена к англосаксам, — вероятно связано с симпатиями летописца или правящей династии). Этим двум формулам обычно сопутствует формула *micel wæl geslean*, обозначающая масштабность сражения.

|  |  |
| --- | --- |
| (221) ┐ þy ilcan geare gefeaht Ecbryht cyning ┐ Beornwulf cyning on Ellendune ┐ Ecgbryht *sige nam* ┐ þær wæs *micel wæl geslægen* | В тот же год король Эгбрюхт сражался с королем Беорнвульфом у Эллендуна; Эгбрюхт победил, и *многие были убиты* |
| (232) Her Wulfheard aldormon gefeaht æt Hamtune wiþ .xxxiii. sciphlæsta ┐ þær *micel wæl geslog* ┐ *sige nom* | Тогда элдормен Вульфхеард сражался в Саутгемптоне против 31 корабельной дружины, *многих убил*, и *победил* |
| (236) Her Eanulf aldorman gefeaht mid Sumursætum ┐ Ealchstan biscep ┐ Osric aldorman mid Dornsætnum gefuhton æt Pedridan muþan wiþ Deniscne here ┐ þær *micel wæl geslogon* ┐ *sige namon* | Тогда элдормен Эанульф с жителями Сомерсета, и епископ Эалхстан, и элдормен Осрик с жителями Дорсета сражались против данов в устье реки Паррет, *многих убили*, и *победили* |
| (238) Þa þy ilcan geare Ealhere mid Cantwarum […] gefuhton […] wiþ hæþnum herige ┐ ærest *sige namon* | Тогда, в том же году, Эалхере с жителями Кента […] сражались […] против войска язычников и сначала *побеждали* |
| (246) ┐ þy wintra Eadmund cyning him wiþ feaht, ┐ þa Deniscan *sige namon* | В ту зиму король Эадмунд сражался против них; даны *победили* |
| (247) gefeaht æþered cyning ┐ ælfred his broþur wiþ þone here æt Meretune, ┐ hie wærun on tuæm gefylcium, ┐ hie butu gefliemdon, ┐ longe on dæg *sige ahton*, ┐ þær wearþ *micel wælsliht* on gehwæþere hond, ┐ þa Deniscan *ahton wælstowe gewald* | король Этельред и его брат Эльфред привели большое войско ополчения к Редингу и сражались против данов; *многие были убиты* с той и с другой стороны, элдормен Этельвульф там погиб, и даны *завладели полем битвы* |
| (261) ┐ þa Seaxan *hæfdun sige* | саксы *победили* |
| (277) ┐ þær wæs on gehwæðre hond *micel wæl geslægen*, ┐ þara Deniscena þær wearð ma ofslægen, þeh hie *wælstowe gewald ahton* | На обеих сторонах *многие были убиты*, но данов погибло больше, хотя они *завладели полем битвы* |
| (319) ┐ þær wearð þara Denescra *micle* ma *ofslegenra*. þeah ðe hie *wælstowe geweald ahtan* | И там *погибло* очень *много* данов, хотя они *завладели полем битвы* |
| (240) Osric aldorman mid Hamtunscire, ┐ æþelwulf aldormon mid Bearrucscire, ┐ þone here gefliemdon, ┐ *wælstowe gewald ahton* | Элдормен Осрик с жителями Хвикке и Этельвульф с жителями Беркшира сражались против разбойничьего войска и обратили его в бегство, и *завладели полем битвы* |

Кроме того, для выражения подчинения и покорности используется также вариация со значением «хотеть того же», вероятно, использовавшаяся в качестве клятвы:

|  |  |
| --- | --- |
| (288) þæt hie eal *þæt woldon þæt he wolde*, ┐ eall *þæt friþian woldon þæt* se cyng *friþian wolde* | поклялись, что они *хотят всего того, чего он хочет*, и *хотят мира с теми, с кем* король *хочет мира* |
| (302) Scottas him aþas sealdan, *þæt hie woldan eal þæt he wolde* | Скотты дали ему клятвы, что *они хотят всего, чего он хочет* |

## 3. Работа переводчика с поэтическими вставками

В тексте рукописи *А* «Хроники» есть четыре[[5]](#footnote-5) поэтических вставки — это записи за 937, 942, 973 и 975 годы, условно они соответственно называются в литературе «Битва при Брунанбурге», «Захват пяти бургов», «Коронация Эдгара» и «Смерть Эдуарда». Первые две прославляют победу оружия англосаксов, третья воспевает правителя, четвёртая оплакивает того же правителя. Поэмы примечательны тем, что в их тексте нет обращения к героическому (эпическому) прошлому, они посвящены реальным событиям и полностью отвечают цели погодной записи. Все они сохраняют черты погодных записей (зачин *her*, фактографическое описание). В поэмах прослеживается смещение трактовки героического в сторону христианизации сознания — если в первых двух правитель-герой сражается ради славы и блага своего народа на поле битвы с чужеземцами, то в последних неотъемлемыми чертами хорошего правителя становится стойкость на «духовном поле брани».

### 3.1. Битва при Брунанбурге[[6]](#footnote-6)

В поэме выделяются три части — описание сражения, бегства побеждённых и отхода англосаксов. Первая часть начинается с предложения, формально соответствующего погодной записи (есть зачин *her*, указание на событие и действующих правителей), однако стилистически оно уже представляет собой типичную панегирическую строку героического др.-герм. эпоса (содержит кеннинги правителя, имплицитное утверждение о получении славы через битву). Это предложение, предвосхищая исход битвы, оформляет направленность хронотопа поэмы из настоящего в прошлое (в последнем предложении летописец отсылает читателя к событиям завоевания острова, фактически началу летописи). Уэссекские короли Этельстан и Эдмунд вписываются в родословную других правителей, оказываясь достойными хранителями «земли, сокровища и дома» (кеннинги и тулы правителей в примере подчёркнуты одной чертой). Противники королей обречены на неудачу самой судьбой (*fæge*). Битва начинается на рассвете и продолжается весь день до вечера; описание её предстаёт картиной абсолютного разгрома противников. В нём встречаются многие ключевые мотивы героического эпоса — перечисление погибших, их обречённость.  
Вторая часть поэмы начинается наречием *þær* («там»), здесь два мотива — преследование и бегство. Третья часть начинается с того же наречия; противопоставляет триумф победителей и отчаяние врагов, которых теперь судьба гонит по морю обратно (море традиционно ассоциируется в др.-герм. поэзии с невзгодами и несчастьями). В этих частях много вариаций: *ofer æra gebland* («по бурным волнам») / *on fealene flod* («по взморью мутному»); итоги сражения для северян описываются при помощи вариации *hreman/gelpan/hlehhan ne þorfte(-un)* («не было причины торжествовать/бахвалиться/смеяться»). Присутствуют многочисленные кеннинги битвы и традиционные её символы (ворон, орёл, ястреб и волк, делящие добычу).

Матюшина указывает на то, что в поэме по-новому трактуется тема битвы, соответствуя больше древнеанглийскому духовному, а не исключительно героическому эпосу — в фокусе общая картина битвы, а не проявления личного героизма. Добытая королями слава и поражение врагов — не личная победа уэссекских королей, а победа всех англосаксов. Не уделяется внимание личным качествам королей как героев, а сражение вписывается в общую канву летописных записей.

Аллитерационная структура поэмы в переводе передана акцентным белым стихом с сохранением числа ударений по возможности и отдельными примерами аллитерации и ассонанса (в примере выделены полужирным). Поскольку в русском языке нет корневого ударения [Гвоздецкая 2020], аллитерационный стих частично передан за счёт однокоренных или близких этимологически слов («восстав на востоке»).

[Гвоздецкая 2000: 82] приводит переводы отдельных строк, по которым можно сделать вывод о сохранении ориентации на доместикацию и архаизацию; кроме того, сохраняются кеннинги и используется аллитерация (ср. «[викинги] хвалиться не смели, что в работе бранной лучше потрудились на месте **с**раженья в **с**тычке **с**тягов, **с**шибке копий, **с**ходке мужей, **с**плетеньи доспехов, пока на поле смерти против Эадвердовых потомков бились».

|  |  |
| --- | --- |
| (297)  Her æþelstan cyning,    eorla dryhten,  **b**eorna **b**eahgifa,    ┐ his **b**roþor eac,  **Ea**dmund **æ**þeling,    **ea**ldorlangne tir  geslogon æt **s**æcce    **s**weorda ecgum  ymbe **B**runanburh.    **B**ordweal clufan,  **h**eowan **h**eaþolinde    **h**amora lafan,  afaran Eadweardes,    swa him geæþele wæs  from **c**neomægum,    þæt hi æt **c**ampe oft  wiþ **l**aþra gehwæne    **l**and ealgodon,  **h**ord ┐ **h**amas.    Hettend crungun,  **S**ceotta leoda    ┐ **s**cipflotan  *fæge* feollan,    feld dænnede  **s**ecgas hwate,    **s**iðþan **s**unne up  on **m**orgentid,    **m**ære tungol,  **g**lad ofer **g**rundas,    **g**odes condel beorht,  **e**ces drihtnes,    oð sio **æ**þele gesceaft  **s**ah to **s**etle.    þær læg **s**ecg mænig  **g**arum ageted,    **g**uma norþerna  ofer **s**cild **s**coten,    **s**wilce **S**cittisc eac,  **w**erig, **w**iges sæd.    **W**esseaxe forð  ondlongne dæg    eorodcistum  on **l**ast **l**egdun    **l**aþum þeodum,  **h**eowan **h**erefleman    **h**indan þearle  **m**ecum **m**ylenscearpan.    **M**yrce ne wyrndon  **h**eeardes **h**ondplegan    **h**æleþa nanum  þæ þe mid Anlafe    ofer æra gebland  on lides bosme    land gesohtun,  *fæge* to gefeohte.    Fife lægun  on þam **c**ampstede    **c**yninges giunge,  **s**weordum a**s**wefede,    **s**wilce **s**eofene eac  eorlas Anlafes,    unrim heriges,  flotan ┐ Sceotta.    þær geflemed wearð  Norðmanna bregu,    nede gebeded,  to **l**ides stefne    **l**itle weorode;  **c**read **c**near on flot,    **c**yning ut gewat  on **f**ealene **f**lod,    **f**eorh generede.  Swilce þær eac se froda    mid fleame com  on his cyþþe norð,    Costontinus,  **h**ar **h**ilderinc,    **h**reman ne þorfte  mæca gemanan;    he wæs his mæga sceard,  **f**reonda gefylled    on **f**olcstede,  beslagen æt sæcce,    ┐ his sunu forlet  on **w**ælstowe    **w**undun fergrunden,  **g**iungne æt **g**uðe.    **G**elpan ne þorfte  **b**eorn **b**landenfeax    **b**ilgeslehtes,  eald inwidda,    ne Anlaf þy ma;  mid **h**eora **h**erelafum    **h**lehhan ne þorftun  þæt heo **b**eaduweorca    **b**eteran wurdun  on **c**ampstede    **c**ulbolgehnastes,  **g**armittinge,    **g**umena **g**emotes,  **w**æpengewrixles,    þæs hi on **w**ælfelda  wiþ Eadweardes    afaran plegodan.  Gewitan him þa **N**orþmen    **n**ægledcnearrum,  **d**reorig **d**araða laf,    on **D**inges mere  ofer **d**eop wæter    **D**ifelin secan,  ┐ eft Iraland,    æwiscmode.  Swilce þa gebroþer    begen ætsamne,  cyning ┐ æþeling,    cyþþe sohton,  **W**esseaxena land,    **w**iges hremige.  Letan him **b**ehindan    hræw **b**ryttian  **s**aluwigpadan,    þone **s**weartan hræfn,  **h**yrnednebban,    ┐ þane **h**asewanpadan,  earn æftan hwit,    æses brucan,  **g**rædigne **g**uðhafoc    ┐ þæt græge deor,  **w**ulf on **w**ealde.    Ne **w**earð **w**æl mare  on þis **e**iglande    **æ**fer gieta  **f**olces ge**f**ylled    be**f**oran þissum  sweordes ecgum,    þæs þe us secgað bec,  ealde uðwitan,    siþþan eastan hider  Engle ┐ Seaxe    up becoman,  ofer **b**rad **b**rimu    **B**rytene sohtan,  **w**lance **w**igsmiþas,    **W**eealas ofercoman,  **e**orlas arhwate    **ea**rd begeatan. | В это лето   Этельстан державный,  кольцедробитель,   и брат его, наследник,  Эдмунд, в битве  добыли славу  и **ч**есть всеве**ч**ную  мечами в се**ч**и  под Брунанбу**р**ом:   **р**убили щитов ог**р**аду,  **м**олота пото**м**ками  ло**м**али копья  Эадвинда отпрыски,   как это видится  в их ро**д**е от пре**д**ков,   ибо **не**ре**д**ко **нед**ругов  приве**ча**ли они ме**ча**ми,   защищая жилище,  **з**емли свои и **з**олото,   и ра**з**или противника:  **ск**олько **ск**оттов  и морских **ск**итальцев  *обреченных* па**л**о —   по**л**е темне**л**о  от к**р**ови **р**атников  с ут**р**а, покуда,  **восст**ав на **вост**оке,   **св**етило **с**лавное  **с**кользило над землями,   **свет**озарный **свет**оч  **б**ога не**б**есного,   рубились **б**лагородные,  покуда не у**с**покоили**с**ь, —   **с**кольких **с**еверных  му**ж**ей в сра**ж**енье  поло**ж**или копейщики  на щиты, уставших,   и так же скоттов,  сечей пресыщенных;   **ко**сили уэссекцы,  **ко**нники ис**ко**нные,   до**ко**ле не стемнело,  **гон**ом **гн**али  вра**г**ов ненавистных,  **б**еглых ру**б**или,   сгу**б**или многих  **к**линками **к**амнеостренными;  не от**к**азывались и мерсии  **п**е**ш**ие от руко**п**а**ш**ной  с прис**п**е**ш**никами Анлафа,  при**б**ывшими к **б**ерегу  по **б**урным водам,  себе на **п**агубу  **п**одос**п**евшими к сече  на гру**д**и ла**д**ейной —   вож**д**ей же юных  **п**ятеро **п**ало  на **п**оле брани,  клинками упокоенных,   и таких же семеро  **яр**лов Анлафа,   и **яр**ых мужей без счета,  моря**к**ов и с**к**оттов.   **К**инулся в бегство  знат**н**ый **н**орма**нн** —  **н**ужда его по**н**удила  *на гру****д****и* ***л****а****д****ейной*   без **л**ю**д**ей отча**л**ить, —  ***кон****ь морс****ко****й* по водам  **ко**нунга уносит  *по вз****м****орью* ***м****утному*  **м**ужа упасая;  так же и **ст**арый  пу**ст**ился в бег**ст**во,  **к** северу **к**инулся  **К**онстантин державный,  седой воеводитель;   в деле мечебойном  не **р**а**д**ость об**р**ел он,   ут**р**атил **р**о**д**ичей,  **п**рис**п**ешники пали  на **п**оле бранном,  **се**чей уне**се**нные,   и **с**ын потерян  в жестокой стычке —   сталь молодого  ратника изранила;   игрой копейной  не мог хитромыслый  муж похвастать,  седой воеводитель,   ему же подобно Анлаф  рать истратил:   их не радовала,  слабейших в битве,   *работа бранная*  на поле павших,    *пенье копий*,  *стычка стягов*,   *сплетенье стали*,  ошибка дружинная,   когда в сраженье  они столкнулись  с сынами Эадверда.  Гвоздьями скрепленные  ладьи уносили  дротоносцев норманнов  через воды глубокие,  угрюмых, в **Д**юфлин  по **Д**ингес-морю,  плыли в Ирландии  корабли побежденных.  И **б**ратья со**б**рались  в путь о**б**ратный,  **д**ержавец с насле**д**ником,   и **д**ружина с ними  к себе в Уэссекс,   победе радуясь;  на поле павших  лишь мрачноперый  *че****р****ный во****р****он  клюет ме****р****твечину*  *клювом остренным,****т****рупы* ***т****ерзает*  *угрюмокрылый  орел белохвостый,*  *войностервятник,    со зверем серым,*  *с волчиной из чащи*.   Не случалось большей  **с**ечи до**с**еле   на этой **с**уше,  **б**ольшего в **б**итве  смертоу**б**ийства  **к**линками свер**к**ающими,   **к**а**к** с**к**азано мудрецами  в **ст**арых книгах,   **с т**ех пор, как с во**ст**ока  англы и саксы  пришли на эту  **з**емлю и**з-з**а моря,   с**раз**ились с бриттами,  ратоборцами гордые  **ра**збили валлийцев,  ге**р**ои бесст**р**ашные  этот к**р**ай присвоили. |

### 3.2. Захват пяти бургов

Состоит из поэтической и прозаической частей. Поэма содержит строки, написанные аллитерационным стихом (в примере выделены), переданным в переводе белым акцентным стихом. Присутствуют хейти короля Эдмунда (в примере подчёркнуты), а также кратчайшая тула (afera Eadweardes — ‘потомок [короля] Эдварда’). В поэме присутствует также описание заботы правителя о своих подданных (данов, ассимилировавшихся с англосаксонским населением) — действия, которое приносит ему славу как правителю.

|  |  |
| --- | --- |
| (299)  Her Eadmund cyning,    Engla þeoden,  **m**aga **m**undbora,    **M**yrce geeode,  **d**yre **d**ædfruma,    swa **D**or scadeþ,  **H**witanwyllesgeat    ┐ **H**umbra ea,  **b**rada **b**rimstream.    **B**urga fife,  **L**igoraceaster    ┐ **L**indcylene  ┐ **S**notingaham,    **s**wylce **S**tanford  eac **D**eoraby.    **D**æne wæran æror  under **N**orðmannum    **n**yde gebegde  on **h**æþenra    **h**æfteclommum  lange þraga,    oþ hie alysde eft  for his **w**eorþscipe    **w**iggendra hleo,  afera Eadweardes,    Eadmund cyning. | Тогда король Эадмунд, властитель данов,  защитник сородичей, благородный вершитель деяний,  захватил землю Мерсии, которую Дор отделяет,  Уитуэлл Гайп и река Хамбер,  широкий поток; пять бургов —  Лестер и Линкольн,  Ноттингем, Стамфорд и Дерби.  Даны прежде были под властью  норманнов и не по доброй воле жили  в оковах язычества долгое время,  пока их не освободил к своей славе повелитель воинов, потомок короля Эадвеарда,  король Эадмунд. |

### 3.3. Коронация Эдгара

Эта поэма уже несколько длиннее и поэтичнее предыдущей. Аллитерационный стих оригинала (выделено в примере) в переводе практически не сохранён (единоначалия выглядят скорее случайными), перевод так же выполнен белым акцентным стихом, без сохранения количества строк.

Присутствуют хейти короля Эдгара (в примере подчёркнуты), а также кратчайшая тула (*him Eadmundes eafora* — потомок [короля] Эадмунда). Поэма повествует о помазании в короли Эдгара. Из истории известно, что за избегание военных конфликтов он был прозван Миролюбивым, кроме того, покровительствовал бенедиктинской реформе монастырей. Церемония коронации (помазания) не предваряла правление Эдгара, а служила его кульминационным пунктом; она была специально разработана св. Дунстаном и стала впоследствии образцом для коронационной церемонии последующих английских королей вплоть до современности.

Примечательно, что Эдгара называют *niðweorca heard* («стойкий в ратных деяниях» [Матюшина 2014]), кроме того, короля называют традиционными для именования вождя-героя лексемами — *waldend* «повелитель, властитель», *ðeoden* «правитель». Обращают на себя внимание кеннинги Христа — *bremes cyning* «прославленный конунг/король», *leohta hyrde* «пастырь светочей/хранитель светочей», *sigora frean* «победоносный Господь[[7]](#footnote-7)/Господь Побед». К свите/дружине правителя здесь отнесены *preosta heap, micel muneca ðreat* (духовенство) и *mine gefrege* (учёные люди). Кольцевая структура и параллелизм между фигурами правителей земного и небесного и их свит (Матюшина указывает, что словосочетание *Engla waldend* обыгрывает паронимы *ængel* «ангел» и *Engle* «англы») заставляют читателя сопоставить правителя героического эпоса и короля-христианина, сражающегося на духовном поле [Smith 2011].

Помимо вышесказанного, в тексте встречается не привязанный к религиозной/политической тематике кеннинг *niða bearn* — дети праха.

|  |  |
| --- | --- |
| (312)  Her **E**adgar **w**æs,    **E**ngla **w**aldend,  **c**orðre micelre    to **c**yninge gehalgod  on ðære ealdan byrig,    Acemannesceastre;  eac hi igbuend    oðre worde  **b**eornas **B**aðan nemnaþ.    þær wæs **b**lis micel  on þam **e**adgan dæge    **e**allum geworden,  þone ***n****iða bearn*    **n**emnað ┐ cigað  Pentecostenes dæg.    þær wæs preosta heap,  **m**icel **m**uneca ðreat,    **m**ine gefrege,  **g**leawra **g**egaderod.    ┐ ða agangen wæs  tyn hund wintra    geteled rimes  fram gebyrdtide    bremes cyninges,  leohta hyrdes,    buton ðær to lafe þa get  wæs wintergeteles,    þæs ðe gewritu secgað,  **s**eofon ┐ twentig;    **s**wa neah wæs **s**igora frean  ðusend aurnen,    ða þa ðis gelamp.  ┐ him **E**admundes    **e**afora hæfde  **n**igon ┐ .xx.,    **n**iðweorca heard,  **w**intra on **w**orulde,    þa þis geworden wæs,  ┐ þa on ðam .xxx. wæs    ðeoden gehalgod. | Тогда был Эадгар, повелитель англов,  с большой пышностью помазан в короли  в древнем городе, Акеманнескеастре,  который жители острова иначе называют Батом. Была радость великая в тот благословенный  всеми почитаемый день, который *дети праха*  именуют Пятидесятницей. Там, как я слышал,  собралось множество священников и ученых монахов.  И тогда минуло, согласно писаниям, по счету лет,  от рождества прославленного Короля, пастыря светочей,  десять сотен зим без двадцати семи.  И минула почти тысяча лет  по приходе победоносного Господа, когда это случилось.  А потомок Эадмунда, доблестный в битвах,  прожил двадцать и девять зим  до того времени, когда это происходило,  и на тридцатую зиму был помазан в короли. |

### 3.4. Смерть Эдгара

Эта поэма представляет собой аннальную запись о смерти короля Эдгара, кроме того, она освещает события, произошедшие в год после его кончины. Матюшина указывает на то, что стилистическая инверсия в начале и активный залог первого же предложения подчёркивают активную волю Эдгара, который как бы по своей воле оставил мир, предпочтя вечное мирскому. Этот же мотив встречается в других элегических древнеанглийских поэмах, написанных в IX-X вв. («Морестранник», «Скиталец»). Кончина короля, прямо или косвенно, повлекла за собой ряд несчастий для англосаксов — для их описания летописец использует пассивный залог, что позволяет сохранять необходимую для погодного повествования беспристрастность.

Дважды в поэме встречается мотив изгнания (так же характерный для вышеупомянутых элегических поэм): во-первых, изгнан (ткж возможно умер) епископ Кюневеард; во-вторых, сподвижник Эдгара, нортумбрийский алдермен Ослак. В описании изгнания Ослака летописец употребляет несколько кеннингов моря, традиционно ассоциирующегося в др.-герм. поэзии с невзгодами и несчастьями: *ofer yða gewealc, ofer ganotes bæð, ofer wætera geðring, ofer hwæles eðel* — «по качке волн, по водам баклана, по плеску зыбей, по вотчине китов/ через ложе валов, купальню бакланов, через землю китов, через бездну кипящую».

В ответ на неправедные действия англосаксов, оскорбляющих верховного, духовного правителя, Господь посылает наказания, но позже, как ратующий за благо своего народа правитель, он же и «изливает благословение».

В тексте поэмы присутствуют традиционные хейти правителя (подчёркнуты в примере одной чертой для Эдгара и двумя для Эдварда, его сына, курсивом для Бога); аллитерационный стих оригинала так же, как и в других поэмах, передан белым акцентным стихом.

|  |  |
| --- | --- |
| (313)  Her geendode    **e**orðan dreamas  **E**adgar, **E**ngla cyning,    ceas him oðer leoht,  **w**litig ┐ **w**ynsum,    ┐ þis **w**ace forlet,  lif þis læne.    Nemnað leoda bearn,  **m**en on **m**oldan,    þæne monað gehwær  in ðisse eðeltyrf,    þa þe ær wæran  on **r**imcræfte    **r**ihte getogene,  Iulius monoð,    þæt se **g**eonga **g**ewat  on þone eahteðan dæg    Eadgar of life,  **b**eorna **b**eahgyfa.    ┐ feng his bearn syððan  to cynerice,    cild unweaxen,  **e**orla **e**aldor,    þam wæs Eadweard nama.  ┐ him tirfæst hæleð    tyn nihtum ær  of Brytene gewat,    bisceop se goda,  þurh gecyndne cræft,    ðam wæs Cyneweard nama.  Ða wæs on **M**yrceon,    **m**ine gefræge,  **w**ide ┐ **w**elhwær    **w**aldendes lof  afylled on **f**oldan.    **F**ela wearð todræfed  **g**leawra **g**odes ðeowa;    þæt wæs **g**nornung micel  þam þe on **b**reostum wæg    **b**yrnende lufan  ***m****etodes* on **m**ode.    þa wæs *mærða fruma*  to **s**wiðe forsewen, ***s****igora waldend*,  ***r****odera* ***r****ædend*,    þa man his **r**iht tobræc.  ┐ þa wearð eac adræfed    deormod hæleð,  Oslac, of earde    *ofer yða gewealc*,  *ofer* ***g****anotes bæð*,    **g**amolfeax hæleð,  **w**is ┐ **w**ordsnotor,    *ofer wætera geðring*,  *ofer hwæles eðel*,    hama bereafod.  ┐ þa wearð ætywed    uppe on roderum  **s**teorra on **s**taðole,    þone **s**tiðferhþe,  **h**æleð **h**igegleawe,    **h**atað wide  **c**ometa be naman,    **c**ræftgleawe men,  **w**ise soðboran.    **W**æs geond **w**erðeode  ***w****aldendes* **w**racu    **w**ide gefrege,  **h**ungor ofer **h**rusan;    þæt eft ***h****eofona weard*  gebette, *brego engla*,    geaf eft blisse gehwæm  egbuendra    þurh eorðan westm. | Тогда Эадгар, король англов,  оставил земные радости,  призвал его иной свет, прекрасный, исполненный счастья, и он оставил эту ничтожную, бренную жизнь.  Называют люди на земле, дети смертных,  те, кто прежде были обучены правильному счету, повсюду в отчих землях июлем тот месяц,  когда юный Эадгар, кольцедаритель, умер в восьмой день,  и стал королем его сын, предводитель воинов,  малолетний ребенок, которого звали Эадвеард.  А десятью днями позже покинул Британию прославленный муж, епископ славный,  добродетельный от века, которого звали Кюневеард.  Тогда в Мерсии, как я слышал,  почтение к Господу умалилось повсюду.  Многие мудрые служители Бога  в изгнание отправились, на горе тем,  в чьих сердцах горела любовь к *Вседержителю*. Оскорбили люди *Творца Славы*, *Властителя Небес*,  *Повелителя Побед* тем, что презрели его завет.  И был изгнан бесстрашный муж,  Ослак, из родной земли;  *через ложе валов, купальню бакланов,*  *через землю китов, через бездну кипящую*,  муж седовласый, мудростью славный  и красноречием, пустился в путь,  лишившись дома.  И тогда была явлена высоко в небесах,  на небосводе звезда, которую повсюду  мужи благоразумные, стойкие,  мудрые люди, вещие пророки  называют кометой.  Гнев *Вседержителя* люди познали,  голод на земле.  Но потом *Страж Небес*, *Владыка Ангелов*  все исправил, излил опять благословение  на жителей острова через плоды земные. |

## Выводы

1. Для анализа было отобрано 332 примера погодных записей из рукописи А «Англосаксонской хроники», сопоставленных их переводам. Был выявлен ряд фонетических, лексических и синтаксических средств героизации древнеанглийского текста. В результате переводоведческого анализа было установлено, что большая часть этих стилистических средств была сохранена переводчиками.

2. В прозаических погодных записях выявлены следующие стилистические средства героизации: аллитерация, тулы, лексика, связанная с ролью судьбы; дохристианская лексика, лексика, связанная с передачей стандартных образов др.-герм. героической поэтики, повторы, вариации и зачины. В переводе передача этих средств зависит от стратегии, избранной переводчиком: при выборе историзации используется архаичная лексика и архаизмоподобные неологизмы, ориентирующие русскоязычного читателя на стилистику русской сказовости; при выборе модернизирующей стратегии ряд лексем транслитерируется, однако переводчик ищет баланс между сохранением стиля оригинала и понятностью, опираясь на прагматическое воздействие; при этом сохраняется характер вариаций формул в оригинальном тексте — в переводе они передаются теми же выражениями.

3. В поэтических погодных записях, в дополнение к обычным для прозаического текста средствам стилизации, значительно увеличиваются, по сравнению с прозой, роль аллитерационной организации текста и доля кеннингов. Для аналогичной стилизации перевода используются семантические трансформации, позволяющие достичь адекватности перевода: замена, генерализация, компенсация, и др. По возможности сохраняется организация акцентного стиха, однако с утратой количества слогов и большей части аллитераций.

# Заключение

В настоящей работе проведено исследование переводческих решений и стратегий, применённых для работы над диахроническим межъязыковым переводом текста «Англосаксонской хроники» несколькими переводчиками. Эта летопись написана на древнеанглийском языке, существует в девяти списках и признаётся исследователями — лингвистами и историками — одним из наиболее ценных исторических свидетельств. При этом литературные качества самого текста, как правило, мало интересуют исследователей — долгое время считалось, что интерес представляет лишь часть поэтических вставок, а остальные являются лишь «нагромождением стилистических штампов». Однако хроника, как и иные произведения в рамках англосаксонской литературной традиции, содержит рассуждения, укладывающиеся в рамки героического эпического мировоззрения, восходящего к дохристианской этике древних германцев.

В ходе работы были проанализированы стилистические аспекты прозаических и поэтических отрывков исторического текста и определена специфика передачи стилистических особенностей эпического элемента в переводе. Для этого были выявлены характерные особенности древнеанглийской картины мира и её отражения в эпической литературе англосаксов, изучены лингвистические особенности стиля «Англосаксонской хроники» и её полных и частичных переводов на русский язык, а также выявлены и проанализированы характерные переводческие приемы и решения, применённые для достижения эквивалентности исходного и переводного текстов. Фактическим материалом исследования послужили 332 погодных записи рукописи *А* летописной хроники, полученных методом сплошной выборки, а также их переводы на русский язык за авторством Н. Ю. Гвоздецкой, З. Ю. Метлицкой, В. В. Эрлихмана. Изучено более 50 работ современных отечественных и зарубежных исследователей древнегерманской и древнеанглийской литературной традиции, а также специалистов по переводоведению. Показано, что древнеанглийская христианская литературная традиция сохранила ряд черт дохристианского мировоззрения: на смысловом уровне это героико-эпические представления о мире, в частности, о судьбе, несвободе решений и неизбежности; на фонетическом — аллитерации и ассонансы; на лексическом — слова, приобретшие новые дополнительные значения с принятием христианства, но сохраняющие элементы дохристианской семантики; тезаурус поэтических формул и устойчивых дохристианских образов; на синтаксическом — организация текста при помощи зачинов, лейтмотивов и вариаций. При анализе диахронических межъязыковых переводов выявлено, что переводчики ориентируются либо на сохранение архаичности оригинала путём историзации, либо на модернизацию текста путём использования современного языка. На фонетическом уровне эквивалентность достигается при помощи акцентного белого стиха с периодическим использованием этимологически близких слов; на лексическом — при помощи собственного тезауруса формул или отсылок к формулам, характерным для русской литературно традиции. Синтаксическая организация текста обычно сохраняется. Набор стилистических средств героизации различается в зависимости от жанра погодной записи: в прозаических отрывках это аллитерация, тулы, лексика, связанная с ролью судьбы; дохристианская лексика, лексика, связанная с передачей стандартных образов др.-герм. героической поэтики, повторы, вариации и зачины; в поэтических вставках дополнительно появляются аллитерации и антономасия. Для аналогичной стилизации перевода используются семантические трансформации, позволяющие достичь адекватности перевода: замена, генерализация, компенсация, и др. В целом, переводоведческий анализ показывает, что большая часть лексических и синтаксических средств оригинала сохранена в переводе, а отказ от сохранения фонетических средств обычно обоснован в примечаниях.

Современные лингвистические тенденции, новые подходы к изучению отстоящих во времени текстов побуждают к переоценке «Англосаксонской хронике». Результаты проведённого исследования представляют практическую пользу и могут быть применены в работе над последующими переводами других рукописей хроники, в частности, её поэтических вставок — насколько известно, эта работа начала проводиться в 2000-е годы, но ещё не завершилась.

# Список использованной литературы

1. Бахтин М. М. Эпос и роман: О методологии исследования романа // Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. М.: 1975. С. 447-483.
2. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка / Stylistics (учеб. для студентов ин-тов и фак. иностранных языков). М.: Высшая школа, 1981.
3. Гарбовский Н. К. Перевод и «переводной дискурс» // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2011. №4. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-i-perevodnoy-diskurs (дата обращения: 11.05.2021).
4. Гвоздецкая Н. Ю. Проблемы семантического описания древнеанглийского поэтического слова: Опыт текстоцентрического анализа. Дис. … д. филол. н.: 10.02.04. Иваново, 2000.
5. Гвоздецкая Н. Ю. Древнеанглийский поэтический язык в русском художественном переводе // Преподаватель ХХI век. 2020. №4-2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/drevneangliyskiy-poeticheskiy-yazyk-v-russkom-hudozhestvennom-perevode (дата обращения: 11.05.2021).
6. Гвоздецкая Н. Ю. Поэтическое осмысление англосаксонской истории в «Битве при Брунанбурге» // Формы исторического сознания от поздней античности до эпохи Возрождения (Исследования и тексты). Иваново: Юнона, 2000. С. 73–88.
7. Гвоздецкая Н. Ю. Формульность и лексикон ритуальной речи в древнеанглийском героическом эпосе (на материале введения прямой речи в поэме «Беовульф») // Вестник ВолГУ. Серия 2, Языкознание. 2016. Т. 15. № 4. С. 168–178.
8. Гимон Т.В. Зарождение историописания в Англо-Саксонской Англии // Древнейшие государства Восточной Европы, 2013 год: Зарождение историописания в обществах Древности и Средневековья. М.: 2016. С. 365–438.
9. Гуревич E. A. Древнеисландская поэтическая синонимика (Традиция и ее ученое осмысление в ХII-ХII вв.). Дис. … к. филол. н.: 10.02.04. М.: 1984.
10. Гуревич Е. А., Матюшина И. Г. Поэзия скальдов. М.: Российский государственный гуманитарный университет, 2000.
11. Гуревич А. Я. Вступительная статья // Беовульф. Старшая Эдда. Песнь о Нибелунгах. М.: Художественная литература, 1975.
12. Казакова Т. А. Translation Techniques. Практические основы перевода. СПб.: Издательская группа «Лениздат», 2008.
13. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М.: Просвещение, 1993.
14. Комиссаров В. Н. Теория перевода. Лингвистические аспекты. М.: Высшая школа, 1990.
15. Матюшина И. Г. Рукописная вариа­ция в Англосаксонской хронике: анналы за 1069–1071 годы // Vox medii aevi. 2020. Vol. 1–2(6–7). С. 108–130. URL: http://voxmediiaevi.com/2020-1-2-matyushina (дата обращения: 11.05.2021).
16. Матюшина И. Г. Англосаксонские короли в поэзии и прозе (на материале Англосаксонской Хроники) // Новый филологический вестник. 2017. №1 (40). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/anglosaksonskie-koroli-v-poezii-i-proze-na-materiale-anglosaksonskoy-hroniki> (дата обращения: 11.05.2021).
17. Матюшина И. Г. Функции формульного стиля в поэмах Англосаксонской Хроники // Studia Litterarum. 2019. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsii-formulnogo-stilya-v-poemah-anglosaksonskoy-hroniki> (дата обращения: 11.05.2021).
18. Матюшина, О переводе древнеанглийской поэзии на современный язык // Новый филологический вестник. 2017. №4 (43). URL: https://cyberleninka.ru/article/n/o-perevode-drevneangliyskoy-poezii-na-sovremennyy-yazyk (дата обращения: 05.05.2021).
19. Матюшина И. Г. Король Эдгар Миротворец в поэмах «Англосаксонской хроники» // Arbor mundi. 2014. № 20. С. 9-48. URL: <http://ivgi.org/sites/ivgi.org/files/arbormundi/Arbor20.pdf> (дата обращения: 05.05.2021).
20. Мельникова Е. А. Меч и лира. Героический мир англо-саксонского эпоса. СПб: Наука, 2018.
21. Метлицкая З. Ю. Альфред и «ворчливые римляне»: цели создания и адресаты древнеанглийского перевода // ЛиТ. Исторический альманах. 2012. №2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/alfred-i-vorchlivye-rimlyane-tseli-sozdaniya-i-adresaty-drevneangliyskogo-perevod> (дата обращения: 11.05.2021).
22. Мелетинский Е. М. Англосаксонская эпическая поэзия // История всемирной литературы: В 8 томах. М.: Наука, 1983-1994. Т. 2. 1984. С. 478-482. URL: <http://svr-lit.ru/svr-lit/articles/meletinskij-epicheskaya-poeziya.htm> (дата обращения: 11.05.2021).
23. Мелетинский Е. М. Введение в историческую поэтику эпоса и романа. М.: Наука, 1986.
24. Метлицкая З. Ю. Историческое сознание англосаксонских анналистов IX - XI веков: По материалам Англосаксонской хроники: автореф. дис. ... к. ист. наук: 07.00.03. М., 2005.
25. Попович А. Проблемы художественного перевода. М., 1980.
26. Проскурин С. Г., Проскурина А. В. Формулы и клише «Англосаксонских хроник» // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. №2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/formuly-i-klishe-anglosaksonskih-hronik (дата обращения: 06.05.2021).
27. Смирницкая О. А. Поэтическое искусство англосаксов // Древнеанглийская поэзия. М., 1980. С. 171-232.
28. Смирницкая О. А. Метрические единицы аллитерационного стиха (к проблеме языка германской эпической поэзии) // Художественный язык Средневековья. М.: Наука, 1982. С. 266-271.
29. Томберг О. В. Аксиологические характеристики художественных образов в англосаксонской поэтической лингвокультуре: автореф. дис. ... д. филол. наук: 10.02.04. Волгоград, 2019.
30. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: учебное пособие. М., 2002. 5-е изд. *(1-е — 1953 г.)*
31. Хухуни Г. Т., Осипова А. А. Внутриязыковой диахронический перевод: проблема статуса // Прикладная лингвистика. Терминоведение (сб. научных статей). М.: Московский городской педагогический университет, 2014. С. 53-61.
32. Цвинариа М. Е. Контекстно-прагматическая характеристика способов передачи на русский язык глагола magan в переводе В. Тихомирова эпоса «Беовульф» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 12-4 (54). С. 199-202.
33. Цвинариа М. Е. Деонтические значения древнеанглийских модальных глаголов motan и magan и проблема их перевода на русский язык // Сборник в честь 60-летия профессора В.И.Шадрина: Институт письменного и устного перевода им. А.В.Федорова, под ред. И. В. Недялкова. СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2011. С. 239-247.
34. Цвинариа М. Е. Идея неизбежности в семантике древнеанглийских глаголов sculan и motan и ее контекстное воплощение в эпико-героическом дискурсе // Англистика XXI века: Материалы Всероссийской научно-методической конференции с международным участием.СПб.: Университетские Образовательные Округа, 2019. С. 160-164.
35. Цвинариа М. Е. Семантический и контекстно-прагматический аспекты интерпретации и перевода глагола magan в тексте «Беовульфа» // Актуальные проблемы филологии и перевода. Материалы XI Международной научной конференции «Интерпретация текста: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты». Забайкальский госуниверситет. Чита, 23-24 ноября 2018 г.  Забайкальский государственный университет, 2018. С. 130-133.
36. Цвинариа М. Е. Способы передачи значений древнеанглийского глагола motan в переводе В.Тихомирова эпоса «Беовульф» (прагмалингвистический и переводческий аспекты) // Филологические науки. Вопросы теории и практики, (12-2 (90)), 2018. С. 393-397.
37. Шадрин, В. И. Университетское переводоведение: Учебник. СПб.: BBM, 2017.
38. Шамова Н. В. Диахронический перевод как адаптация текста, дистанцированного во времени // Вестник ВятГУ. 2008. №2. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/diahronicheskiy-perevod-kak-adaptatsiya-teksta-distantsirovannogo-vo-vremeni (дата обращения: 11.05.2021).
39. Bately J. The Anglo-Saxon Chronicle: Texts and textual relationships. Reading: University of reading, 1991.
40. Țăranu C. The Elusive Nature of Germanic Heroic Poetry: A Rhizomatic Model // Networks & Neighbours 1.1, 2013. P. 44-66.
41. Divjak A. The exploitation of heroic conventions in the OE poem Andreas: an artistic misconduct or a convincing blend of traditional literary concepts and new Christian ideas? //Acta Neophilologica, 45(1-2), 2012. P. 139-152.
42. Everhart, J. Semantics, Structural Linguistics, and Self-Sacrifice: Re-imagining “The Dream of the Rood” // The Oswald Review: An International Journal of Undergraduate Research and Criticism in the Discipline of English: Vol. 13, 2011. Iss. 1 , Article 3.
43. Gwara Sc. Heroic Identity in the World of Beowulf. Leiden; Boston: Brill, 2009.
44. Hare K.G.Christian Heroism and Holy War in Anglo-Saxon England. (1997). LSU Historical Dissertations and Theses. 6485. URL: <https://digitalcommons.lsu.edu/gradschool_disstheses/6485> (дата обращения: 11.05.2021).
45. Heusler A. Lied und Epos in germanischer Sagendichtung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1960. *(1-е изд. — 1901 г.)*
46. McNish I. *Wyrd*, Causality, and Providence. A Speculative Essay // Mankind Quarterly, 2004, 44(3), p. 329–338.
47. Magennis H. *Monig OFT Gesæt*: some images of sitting in old English poetry // Neophilologus, 1986, 70(3), p. 442–452.
48. Miyares J. R. V. The Functions of Anglo-Saxon Poetry: An Old English Text Typology // English Studies, 2019, 100:7, 739-766.
49. Murdoch B., Read M. Early Germanic Literature and Culture (Camden House History of German Literature) (2004
50. Pearson R. The Roots of Science: Wyrd and Causality versus Providence // JSPES, 2018, Vol. 43, Nos. 3-4.
51. Rorabeck R. Tolkien’s Heroic Criticism: A Developing Application of Anglo-Saxon *Ofermod* to the Monsters of Modernity. 2003
52. Robinson F.С. The Anglo‐Saxon Poetic Tradition / A Companion to the History of the English Language, ed. H. Momma, M. Matto. Hoboken: Wiley-Blackwell, 2008
53. Smith S. T. The Edgar poems and the poetics of failure in the *Anglo-Saxon Chronicle* // Anglo-Saxon England, 39, 2010. P. 105-137.
54. Woeber C. Heroism in three Old English poems: A Christian approach // Koers 60(3) 1995. P. 359-379.
55. Discenza N. G., Szarmach P.E. A Companion to Alfred the Great. Leiden; Boston: Brill, 2014
56. Reu, Sc. A Semantic-Field Study on the Concept of Comfort in Old English. A dissertation submitted in part-fulfillment of the regulation for the degree of Master of Philosophy. Cambridge: 2014.

**Список источников**

1. Англосаксонская хроника (пер. Н. Ю. Гвоздецкой) // Формы исторического сознания от поздней античности до эпохи Возрождения (Исследования и тексты). Сборник научных трудов памяти Клавдии Дмитриевны Авдеевой. Иваново: Ивановский государственный университет, 2000.
2. Англосаксонская хроника / пер. с др.-англ. З. Ю. Метлицкой. СПб.: Евразия, 2010
3. Беда Достопочтенный. Церковная история народа англов (пер. В. В. Эрлихмана). СПб: Алетейя, 2001.
4. Исторические тексты. Произведения об истории Англии. Англосаксонская хроника // История Британии. URL: <http://brude.narod.ru/asc.htm>.
5. A Thesaurus of Old English. URL: https://oldenglishthesaurus.arts.gla.ac.uk/category/.
6. Anglo-Saxon Chronicles // Syntacticus: A treebank of early Indo-European languages URL: http://syntacticus.org/source/iswoc:20160620:chrona.
7. Bosworth Toller's Anglo-Saxon Dictionary online. URL: https://bosworthtoller.com/
8. Jebson T. (ed.).Manuscript A: The Parker Chronicle // The Anglo-Saxon Chronicle: An Electronic Edition. Based on the published editions of Bately (Anglo-Saxon Chronicle 3 MS A, 2007) and Flower & Smith (The Parker Chronicle and Laws, 1973) URL: http://asc.jebbo.co.uk/a/a-L.html.
9. Whitelock D., Douglas D. C., Tucker S. I. The Anglo-Saxon Chronicle: A Revised Translation. Eyre and Spottiswoode: 1961.

1. ┐ здесь и далее — стенографический знак рукописи, соответствующий др.-а. ond ‘и’. [↑](#footnote-ref-1)
2. Метлицкая так комментирует эту запись: «Смысл фразы непонятен. Большинство исследовате­лей склоняются к мнению, что составитель хроники, paботавший с латинским текстом, перепутал лат. глаголы «re­cedit» «уйти» и «resedit» «обосноваться». [↑](#footnote-ref-2)
3. Этот пример примечателен также тем, что в нём традиционное возведение генеалогии королей к верховному германскому богу Вотану (Woden) продолжается далее возведением к Христу [Гвоздецкая 2020; Проскурин, Проскурина 2014]. [↑](#footnote-ref-3)
4. Метлицкая пишет: «Очевидно, эти владения были переданы Этельреду по распоряжению короля Альфреда, и после смерти элдормена, как положено, вернулись к исконному владельцу, т.е. к представителю уэссекской королевской династии» [↑](#footnote-ref-4)
5. В других рукописях «Анлосаксонской хроники» встречается ещё несколько поэм (поэма о гибели Альфреда Этелинга (1036), о смерти Эдварда (978 г.)), но здесь рассмотрена только рукопись *А*. [↑](#footnote-ref-5)
6. Эту поэму Метлицкая приводит в переводе В. Г. Тихомирова. [↑](#footnote-ref-6)
7. Перевод [Матюшина 2014], выполнен прозой. [↑](#footnote-ref-7)